

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε^N νος^{PräMed} σέο^G, πρ^{Pr} Φοῖβε, πα^Nλαιγενέ^{AdjG}ων κλέα^N φωτῶν^N
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ^N πρ^{Pr} Πόν^Nτοιο κα^Nτὰ^{Prp} στόμα^N καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας^N
die an und durch
- [3] Κυανέ^{AdjA}ας βασι^Nλῆος ἐ^Nφημοσύ^Nνη Περί^Nοιο^N
dunkel blauen
- [4] χρύσει^{AdjA}ον μετὰ^{Prp} κῶας ἐ^Nύζυγον^{AdjA} ἤλασαν^N Ἀργῶ^N.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην^A γὰρ^{Pt} Περί^Nης φάτιν^N ἔκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^A ὁ^{Pr}πίσσω^{Adv}
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μέ^Nνει στυγε^{AdjN}ρή^N τοῦδ^G ἀνέρος, ὅ^Nτιν^A ἴ^{Pr}δοιτο^N
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέ^Nδιλον, ὑπ^{Prp} ἐννεσί^Nησι δα^Nμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέ^Nπειτα^{Adv} τέ^Nρην^A κατὰ^{Prp} βάξιν^N ἰ^Nήσων^N
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερί^{AdjG}οιο^N ῥέ^Nεθρα κι^Nὼν^N δια^{Prp} ποσσὶν^N Ἀ^Nνάουρου^N
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσά^Nωσεν ὑπ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δ^{Pt} ἐ^Nνερθεν^{Adv}
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν^N αὖθι^{Adv} πέ^Nδιλον ἐ^Nνισχύμε^Nνον^A προχο^Nῃσιν.
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο^N δ^{Pt} ἐς^{Prp} Περί^Nην αὐ^Nτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβο^Nλήσων^N FuAkt^N
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπί^Nνης, ἣν^A πατρὶ^N Πο^Nσειδά^Nωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέξε^N θε^Nοῖς, Ἡ^Nρης δὲ^{Pt} Πε^Nλασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέ^Nγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνγ^A ἐσι^Nδὼν^N ἐ^Nφράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^D ἄ^Nεθλον^N
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

[16] ἔντυε | ναυτιλί|ης πολυ|κηδέος, AdjG | ὅφρ',Kon | ἐνι^{Prp} | πόντῳ|
viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ^{Kon} καί^{Kon} | ἀλλοδα|ποῖσι^{AdjD} μετ',^{Prp} | ἀνδράσι | νόστον ὁ|λέσσει|. |
oder auch bei Fremden mit

[18] νῆα μὲν^{Pt} | οὖν^{Pt} οἱ^D_{Pr} | πρόσθεν^{Adv} ἐ|πικλεί|ουσιν ἅ|οιοι^{οἱ}|
zwar nun ihm früher

[19] Ἄργον Ἀ|θηναί|ης καμέ|ειν ὑπο|θημοσύ|νησιν. |

[20] νῦν^{Adv} δ',^{Pt} ἄν^{Pt} ἐ|γὼ^N_{Pr} γενε|ήν τε^{Pt} καί^{Kon} | οὔνομα | μυθη|σαίμην|
jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἡρώ|ων, δολι|χῆς^{AdjG} τε^{Pt} πό|ρους ἀλός, | ὅσσα^A_{Pr} τ',^{Pt} ξ|ρεξαν|
der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμε|νοι.^N_{PräM/P} Μοῦ|σαι δ',^{Pt} ὑπο|φήτορες | εἶεν ἅ|οιδῆς. |
umher irrend· aber

[23] πρώτᾳ^{Adv} νυν^{Adv} | Ὀρφῆ|ος μνη|σώμεθα, | τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} ποτ',^{Pt} | αὐτῇ^N_{Pr}|
zuerst nun den ja einst sie selbst

[24] Καλλιό|πη Θρη|ίκι^{AdjD} φα|τίζεται | εὐνη|θεῖσα^N_{AorPas} |
thrakisch beischlafen worden

[25] Οἰά|γρω σκοπι|ῆς Πιμ|πληίδος | ἄγχι^{Adv} τε|κέσθαι|
nahe

[26] αὐτὰρ^{Kon} | τόν^A_{Pr} γ',^{Pt} ἐνέ|πουσιν ἅ|τειρέας^{AdjA} | οὔρεσι | πέτρας|
aber den eben unermüdliche

[27] θέλξει ἅ|οιδά|ων ἐνο|πῇ ποτα|μῶν τε^{Pt} ῥέ|εθρα. |
auch

[28] φηγοῖ δ',^{Pt} ἀγριά|δες, AdjN | κεί|νης^G_{Pr} ἔτι^{Adv} | σήματα | μολπῆς, |
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς | Θρηκί|κης Ζώ|νης ἔπι^{Prp} | τηλεθό|ωσαι^N_{PräAkt} |
auf blühend

[30] ἐξεί|ης^{Adv} στιχό|ωσιν ἐ|πήτριμοι, AdjN | ἅς^A_{Pr} ὅ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἐ|πιπρὸ^{Adv} |
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομέ|νας^A_{PräM/P} φόρ|μιγγι κα|τήγαγε | Πιερί|ηθεν.^{Adv} |
verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὀρφέα | μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} | τοῖον^A_{Pr} ἐ|ῶν^G_{Pr} ἐπα|ρωγὸν ἅ|έθλων|
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσὺν|ίδης Χεί|ρωνος ἐ|φημοσύ|νησι πι|θήσας^N
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερί|η^{AdjD} Βι|στωνίδι^{AdjD} κοιρανέ|οντα.^A
in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ^{Pt} Ἀστερί|ων αὐ|τοσχεδόν,^{Adv} ὅν^A ρά^{Pt} Κο|μήτης|
aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινῆ|εντος^{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕ|δασιν Ἀπιδα|νοῖο,
wirbel reichen auf

[37] Πειρεσι|ᾶς ὄρε|ος Φυλ|ηγίου^{AdjG} ἀγχοθί^{Adv} ναίων,^N
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδα|νός τε^{Pt} μέ|γας^{AdjN} καί^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐ|νιπεύς|
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN} συμφορέ|ονται, ἀ|πόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ἰ|όντεσ.^N
beide von weitem in gehend.

[40] Λάρι|σαν δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D λι|πών^N Πολύ|φημος ἵ|κανεν|
aber auf zu diesen verlassen habend

[41] Εἰλατί|δης, ὃς^N πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ|ρισθενέ|ων^{AdjG} Λαπι|θάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁπότε^{Kon} Κενταύ|ροις Λαπί|θαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσ|σοντο,
als auf

[43] ὁπότε^{Kon} ῥος^{AdjKmpN} πολέ|μιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύ|θεσκέ οἱ^D ἤδη^{Adv}
jünger damals wiederum es ihn schon

[44] γυῖα, μέ|νεν δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀ|ρήιος,^{AdjN} ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πᾶ|ρος^{Adv} περ.^{Pt}
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἰφι|κλος Φυλά|κη ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐ|λειπτο,
auch nicht zwar darin lange

[46] μήτρως Αἰσὺν|ίδαο· κα|σιγνή|την γὰρ^{Pt} ὅ|πιεν|
denn

[47] Αἴσων Ἀλκιμέ|δην Φυλα|κηίδα^{AdjA} τῆς^G μιν^A ἀ|νώγει|
Phylakeische· deren ihn

[48] πηοσύ|νη καί^{Kon} κῆδος ἐ|νικριν|θῆναι ὁ|μίλῳ.
und

[49] οὐδὲ^{Kon} Φε|ραῖς Ἄδ|μητος ἐ|υρρή|νεσσιν^{AdjD} ἀ|νάσσω^N_{PräAkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίνεν ὑ|πὸ^{Prp} σκοπ|ῆν ὄρε|ος Χαλ|κωδονί|οιο.^{AdjG}
unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ^{Kon} Ἀλό|πη μί|μνον πολυ|λήιοι^{AdjN} Ἑρμεί|οιο
auch nicht viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδα|ῶτε^N_{PerAkt} δό|λους, ἔρ|υτος καὶ^{Kon} ἔχ|ων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι^D_{Pr} δ^{Pt} ἐ|πὶ^{Prp} τρίτα|τος^{AdjSupN} γνω|τὸς κίε νισσομέ|νοισιν^D_{PräM/P}
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden

[54] Αἰθαλί|δης· καὶ^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπ^{Pt} Ἀμφρυσ|σοῖο ῥο|ῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδό|νος κού|ρη Φθι|ᾶς^{AdjG} τέκεν Εὐπολέ|μεια·
phthiatische

[56] τῷ^{DuN}_{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Pt} ἐκγεγά|την Μενε|τηίδος Ἀντια|νεύρης.
die beiden aber wiederum

[57] ἦλυθε δ^{Pt} ἀφνει|ῆν^{AdjA} προλι|πῶν^N_{AorAkt} Γυρ|τῶνα Κό|ρωνος
aber reiche verlassen habend

[58] Καινεί|δης, ἐ|σθαλὸς^{AdjN} μέν^{Pt} ἐ|οὔ^G_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀ|μείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶ|όν^A_{PräAkt} περ^{Pt} ἔ|τι^{Adv} κλεί|ουσιν ἀ|οιοῖοι
denn lebend doch noch

[60] Κενταύ|ροισιν ὀ|λέσθαι, ὅ|τε^{Kon} σφέας^A_{Pr} οἷος^{AdjN} ἀπ^{Pt} ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλας' ἀ|ριστή|ων· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὀρμη|θέντες^N_{AorPas}
die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐγκλί|ναι προτέ|ρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαί|ξαι·
weder ihn weiter noch

[63] ἀλλ^{Kon} ἄρ|ρηκτος^{AdjN} ἄ|καμπτος^{AdjN} ἐ|δύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin

[64] θεινόμε|νος^N_{PräM/P} στιβα|ρῆσι^{AdjD} κα|ταίγ|δην^{Adv} ἐλά|τησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἤλυθε δ'Pt αὖAdv Μόψος Τιταρήσιος, AdjN ὃνA Pr περίPrp πάντων
 aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.

[67] ἡδὲKon καὶKon Εὐρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχιAdv δὲPt λίμνης
 und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήϊδα AdjA ναιετάσκειν.
 Dolopische

[69] καὶKon μὴνPt Ἄκτωρ υἷα Μενοίτιον ἐξPrp Ὀπόεντος
 und gewiss aus

[70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺνPrp ἀνδράσιν ὄφραKon νέοιτο.
 mit damit

[71] εἶπετο δ'Pt Εὐρυτίων τεPt καὶKon ἀλκῆεις AdjN Ἐρυβώτης,
 aber und auch stark

[72] υἷες ὁ μὲνPt Τελέοντος, ὁ δ'Pt Ἴρου Ἀκτορίδαο.
 zwar aber

[73] ἦτοιPt ὁ μὲνPt Τελέοντος ἐυκλείης AdjN Ἐρυβώτης,
 freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ'Pt Εὐρυτίων. σὺνPrp καὶKon τρίτος AdjN ἦεν Ὀιλεύς,
 aber mit auch dritter

[75] ξεοχος AdjN ἥνορέην καὶKon ἐπαίξαι μετόπισθεν Adv
 ausgezeichnet und von hinten

[76] εὖAdv δεδαῶς N PerAkt δῆοισιν, ὅτεKon κλίνωσι φάλαγγας.
 gut kundig seiend wenn

[77] αὐτὰρKon ἀπ'Prp Εὐβοίης Κάνθοος κίε, τὸν ῥαPt Κάνηθος
 aber von ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· A PerM/P οὐPt μὲνPt ξέμελλεν
 verlangt habend· nicht zwar

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· AdjN αἶσα γὰρPt ἦεν
 heimkehrend· denn

[80] αὐτὸν ὁ μῶς Adv Μόψον τεPt δαήμονα AdjA μαντοσυνάων
 gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας A AorSPas Λιβύης ἐνιPrp πείρασι δῆωθῆναι,
 umhergetrieben worden in

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι καὶ κόνι^{AdjSupA} μὴ κιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
 sodass nicht größtes

[83] ὁππότε^{Kon} κακεῖνους^{KonA_{Pr}} Λιβύῃ ἐνι^{Prp} ταρχύσαντο,
 als und jene in

[84] τόσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} Κόλχων, ὅσον^{A_{Pr}} τῆ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο
 so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγύς^{Adv} δύσι^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
 mittig und auch

[86] τῷ δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπι^{Prp} Κλυτίῳ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφίτι^{Pt} ἡγερέθοντο,
 aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἱέας,
 des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ^{D_{Pr}} πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
 dem auch nicht unverdient

[89] ὡς^{Pt} τῷ^{D_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
 ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι^{D_{Pr}} δ^{Pt} ἐπι^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἅμ^{Adv} ἄμφω,
 zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλεuάμενοι^{N_{AorMed}} κατένασθεν
 auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
 als

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω·
 zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίῃ ἐνι^{Prp} δώματα ναῖε λιασθείς^{N_{AorPas}}.
 aber in entsühnt worden.

[95] τοῖσι^{D_{Pr}} δ^{Pt} ἐπι^{Prp} Κεκροπίῃ^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἦλυθε Βούτης,
 jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμμελὴς^{AdjG} τῆ^{Pt} Φάληρος.
 des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^{A_{Pr}} προέηκε πατὴρ^{AdjN} ἐός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
 ihn sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος | υἱας ἔ | χεν βιό | τοιό τε^{Pt} | κηδεμο | νῆας.
und

[99] ἀλλά^{Kon} | ἔ^A | τηλύγε | τόν^{AdjA} | περ^{Pt} | ὁ μῶς^{Adv} | καὶ^{Kon} | μούνον^{AdjA} | ἐ | όντα^A |
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, | ἵνα^{Kon} | θρασέ | εσσι^{AdjD} | με | ταπρέποι | ἡρώ | εσσιν.
damit den Kühnen

[101] Θησέα | δ^{Pt}, | δς^N | περὶ^{Prp} | πάντας^{AdjA} | ἔ | ρεχθεῖ | δας | ἐκέ | καστο,
aber ,der über alle

[102] Ταιναρι | ην^{AdjA} | ἀ | δηλος^{AdjN} | ὑ | πό^{Prp} | χθόνα | δεσμός | ἔ | ρυκεν,
Tainarische verderblich unter

[103] Πειρίθω | ἐσπόμε | νον^A | κοι | νῆν^{AdjA} | ὁδόν· | ἦ^{Pt} | τέ^{Pt} | κεν^{Pt} | ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήτε | ρον^{AdjKmpA} | καμά | τοιο τέ | λος πάν | τεσσιν^{AdjD} | ἔ | θεντο.
leichter allen

[105] Τίφους | δ^{Pt} | Ἀγνιά | δης | Σι | φαέα^{AdjA} | κάλλιπε | δῆμον
aber siphäische

[106] Θεσπιέ | ων, | ἐ | σθλός^{AdjN} | μὲν^{Pt} | ὁ | ρινόμε | νον^A | προδα | ῆναι
tüchtig zwar aufwogend seiend

[107] κύμ' | ἀλός | εὔρεί | ης, | ἐ | σθλός^{AdjN} | δ^{Pt} | ἀνέ | μοιο θυ | έλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} | πλόον | ἦελί | ω | τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἀστέρι | τεκμή | ρασθαι.
und und auch

[109] αὐτῇ^N | μιν^A | Τρι | τωνίς | ἀ | ριστή | ων | ἐς^{Prp} | ὃ | μιλον
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν | Ἀ | θηναί | η, | μετὰ^{Prp} | δ^{Pt} | ἦλυθεν | ἐλδομέ | νοισιν.^D |
mit aber zu Begehrenden.

[111] αὐτῇ^N | γὰρ^{Pt} | καὶ^{Kon} | νῆα | θο | ῆν^{AdjA} | κάμε· | σὺν^{Prp} | δέ^{Pt} | οἱ^D | Ἄργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm

[112] τεῦξεν | Ἀ | ρεστορί | δης | κεί | νης^G | ὑ | πο | θημοσύν | ησιν.
jener

[113] τῷ^{Pt} | καὶ^{Kon} | πασά | ων^{AdjG} | προφε | ρεστάτη^{AdjSupN} | ἔ | πλετο | νηῶν,
so auch aller hervorragendste

[114] ὅσσαι^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} εἰρεσί^{ησιν} ἐ^{πειρήσαντο} θαλάσσης.
so viele unter

[115] Φλίας^{δ',Pt} αὖτ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} Ἀραιθυρέ^{ηθεν}^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra

[116] ἔνθ'^{Adv} ἀφ'νείδος^{AdjN} ἔ^{ναιε} Δι^{ωνύσοιο} ἔ^{κητι}^{Prp}
dort reich um willen,

[117] πατρὸς ἐ^{οῦ}^G_{Pr} πηγῆσιν ἐ^{φέστιος}^{AdjN} ἄσωποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλα^{ὸς} καὶ^{Kon} Ἀρήιος, υἷε Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἤλυθον ἵφθι^{μός}^{AdjN} τε^{Pt} Λεῶδοκος, οὗς^{DuA}_{Pr} τέκε Πηρῶ
kräftiger und welche beide

[120] Νηληϊ^ς^{AdjN} τῆς^G_{Pr} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύ^{ην} ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische deren aber um schwere

[121] Αἰολί^{δης} σταθ^{μοῖσιν} ἐν^{Prp} ἰφί^{κλοιο} Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βί^{ην} κρατε^{ρόφρονος}^{AdjG} Ἥρα^{κλῆος}
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονί^{δαο} λι^{λαιομέ}νου^G_{PräM/P} ἄθε^{ρίζαι}.
begehrenden

[124] ἀλλ'^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} αἶε βάξιν ἀ^{γειρομέ}νων^G_{PräM/P} ἠ^{ρώων},
aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ'^{Prp} Ἀρκαδί^{ης} Λυρ^{κήιον}^{AdjA} Ἄργος ἀ^{μεΐψας}^N_{AorAkt}
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἧ^D_{Pr} ζων^{AdjA} φέρε κάπριον, ὅς^N_{Pr} ῥ'^{Pt} ἐν^{Prp} βήσσης
worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπεί^{ης} Ἑρυ^{μάνθιον}^{AdjA} ἄμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τῖφος,
erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐ^{νὶ}^{Prp} πρώ^{τησι}^{AdjDSup} Μυκηναί^{ων} ἀγο^{ρῆσιν}
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμε^{νον}^A_{PräM/P} μεγά^{λων}^{AdjG} ἀπε^{θήκατο} νώτων.
gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἢ^D_{Pr} ἰό|τητι πα|ρὲκ^{Prp} νόον|Εὐρυ|σθῆος|
selbst aber in seinem gegen

[131] ὠρμή|θη· σὺν^{Prp} καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὡ|λας κίεν,|ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ|πάων,|
mit auch ihm edler

[132] πρωθῆ|βης, ἰ|ῶν τε^{Pt} φο|ρεὺς φύλα|κός τε^{Pt} βι|οῖο.|
und und

[133] τῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δῆ^{Pt} θεί|οιο^{AdjG} κί|εν Δανα|οῖο γε|νέθλη,|
aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ|ην Κλυτο|νήου|Ναυβολί|δαο·|
ja denn

[135] Ναύβολος|αὐ^{Pt} Λέρ|νου· Λέρ|νον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴ|δμεν ἐ|όντα^A_{PräAkt}|
wieder wohl zwar seiend

[136] Προΐτου|Ναυπλιά|δαο· Πο|σειδά|ωνι δὲ^{Pt} κούρη·|
aber

[137] πρίν^{Adv} ποτ'^{Pt} Ἀ|μυμώ|νη Δανα|ΐς^{AdjN} τέκεν|εὐνῃ|θεῖσα^N_{AorPas}|
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον,|ὃς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐ|καίνυτο|ναυτιλί|ησιν·|
der über alle

[139] Ἰδμων|δ'^{Pt} ὑστάτι|ος^{AdjN} μετε|κίαθεν,|ὅσσοι^N_{Pr} ἔ|ναιον|
aber als Letzter so viele

[140] Ἄργος, ἐ|πεὶ^{Kon} δεδα|ῶς^N_{PerAkt} τὸν^{ArtA} ἐ|ὸν^A_{Pr} μόρον|οἶω|νοῖσιν|
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε,|μή^{Kon} οἱ^D_{Pr} δῆμος ἐ|υκλεί|ης ἀγά|σαιτο·|
damit nicht ihm

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὁ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἦεν Ἀ|βαντος ἐ|τήτυμον,|ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr}|
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο|κυδαλί|μοις^{AdjD} ἐνα|ρίθμιον^{AdjA} Αἰολί|δῃσιν|
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοί|δης· αὐτὸς^N_{Pr} δὲ^{Pt} θε|οπροπί|ας ἐδί|δαξεν|
selbst aber

[145] οἶω|νοὺς τ'^{Pt} ἀλέ|γειν ἡδ'^{Kon} ἔμπυρα|σήματ' ἰ|δέσθαι·|
und und

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτω^{AdjN} λῖς κρατε^{AdjA} ρὸν Πολυ^{PerM/P} δεύκεα Λήδη

auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορα τ^{Pt} ὤκυπό^{AdjG} δων ὦρ^{PerM/P} σεν δεδα^{PerM/P} ημένον^A ἵππων

und schnell füßiger kundig geworden

[148] Σπάρτη^{Adv}θεν τοὺς^A δ^{Pt} ἤγε δό^{PerM/P} μοις ξνι^{Prp} Τυνδαρέ^{Adv}οιο

aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέ^{AdjA} τους ὦ^{Adv} δῖνι μι^{AdvD} ἧ τέκεν^{Adv} οὐδ^{Pt} ἀπί^{Adv}θησεν

zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομέ^{Adv} νους^D Ζη^{PerM/P} νὸς γὰρ^{Pt} ἐ^{Adv} πάξια^{AdjA} μῆδετο λέκτρων^{Adv}

den Ziehenden· denn angemessene

[151] οἱ^N τ^{Pt} Ἀφα^{Adv}ρητιά^{Adv} δαι Λυγ^{Adv} κεὺς καὶ^{Kon} ὑ^{Adv}πέρβιος^{AdjN} ἴδας

die auch und über gewaltig

[152] Ἀρή^{Adv}νηθεν ἔ^{Adv}βαν, μεγά^{AdjD} λη περι^{Adv}θαρσέες^{AdjN} ἀλκῇ

aus Arène mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέ^{Adv} ροι^{AdjN} Λυγ^{Adv} κεὺς δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξύτα^{Adv} τοις^{AdjSupD} ἐκέ^{Adv} καστο

beide· aber auch schärfsten

[154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἔτε^{Adv} ὄν^{Adv} γε^{Pt} πέ^{Adv} λει κλέος, ἀνέρα^{Adv} κεῖνον^A

wenn wirklich doch λει κλέος, ἀνέρα^{Adv} κεῖνον^A

[155] ῥηδί^{Adv}ως καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κα^{Adv} τὰ^{Prp} χθονὸς αὐγά^{Adv} ζεσθαι

leicht auch unten unter hin

[156] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Πε^{Adv}ρικλύμε^{Adv} νος Νη^{Adv} λήιος^{AdjN} ὦρτο νέ^{Adv} εσθαι

mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτα^{Adv} τος^{AdjN} παί^{Adv} δων, ὅσ^{Adv} σοι^N Πύλω^{Adv} ἐξεγέ^{Adv} νοντο

ältester so viele

[158] Νηλη^{Adv} ὅς^{Adv} θεί^{Adv} οιο^{AdvG} Πο^{Adv} σειδά^{Adv} ων δέ^{Pt} οἱ^D ἀλκην

göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀ^{Adv}πειρεσί^{Adv} ην^{AdvA} ἥδ^{Kon} ὅττι^A κεν^{Pt} ἀρή^{Adv}σαιτο

unermessliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμε^{Adv} νος^N τὸ^{ArtA} πέ^{Adv} λεσθαι ἐ^{Adv} νι^{Prp} ξυνο^{Adv} χῆ πολέ^{Adv} μοιο

kämpfend, das in

[161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδά^{Adv} μας Κη^{Adv} φεύς τ^{Pt} ἴσαν Ἀρκαδί^{Adv} ηθεν

auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ^N_{Pr} Τεγέ|ην καὶ^{Kon} κλήρον Ἀφειδάν|τειον^{AdjA} ξ|ναιον,
 die und Aphidanteisch

[163] οὗτε δύο^{Adj} Ἀλε|οῦ· τρίτα|τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔ|σπετ' ἰ|οῦσιν^D_{PräM/P}
 zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ|ος, τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ῥά^{Pt} πα|τὴρ Λυκό|οργος ἔ|πεμπεν,
 den zwar ja

[165] τῶν^G_{Pr} ἄμ|φω^{DuN}_{Pr} γνω|τὸς^{AdjN} προγε|νέστερος.^{AdjKmpN} ἀλλ,^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἤ|δη^{Adv}
 von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά|σκοντ'^A_{PräAkt} Ἀλε|ὸν λίπετ' ἄμ^{Prp} πόλιν ὄφρα^{Kon} κο|μίζοι,
 alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα δ'^{Pt} ἐ|ὸν^A_{Pr} σφετέ|ροισι^D_{Pr} κα|σιγνή|τοισιν ὁ|πασσεν.
 aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ'^{Pt} ὅγε^N_{Pr} Μαιναλί|ης^{AdjG} ἄρ|κτου δέρος, ἀμφίτο|μόν^{AdjA} τε^{Pt}
 aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτε|ρῇ πάλ|λων^N_{PräAkt} πέλε|κυν μέγαν.^{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr}
 schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά|τωρ Ἀλε|ὸς μυχά|τῃ^{AdjDSup} ἐνέ|κρυψε κα|λιῇ,
 im tiefsten

[171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐ|ρητύ|σειε νέ|εσθαι.
 wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγεί|ης, ὃν^A_{Pr} δῆ^{Pt} φάτις Ἥελί|οιο
 aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἥλει|οισι^{AdjD} δ'^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἀνδράσιν ἐμβασί|λευεν,
 den Eleanischen aber er ja

[174] ὄλβω κυδιό|ων^N_{PräAkt} μέγα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔετο Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
 sich rühmend· sehr aber kolchische

[175] αὐτόν^A_{Pr} τ'^{Pt} Αἰή|την ἰδέ|ειν ση|μάντορα Κόλχων.
 selbst und

[176] Ἀστέρι|ος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφί|ων Ὑπε|ρασίου οὕ|εις
 aber und

[177] Πελλή|νης ἀφί|κανον Ἀχαιῶ|δος, ἣν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
 welche einst

[178] πατροπά|τωρ ἐπό|λισσεν ἐπ^{Prp}|ὄφρυσιν|Αἰγια|λοῖτο.
auf

[179] Ταῖναρον|αὐτ^{Pt} ἐπ^{Prp}|τοῖσι^D_{Pr}|λι|πῶν^N_{AorSAkt} Εὐ|φημος ἵ|κανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} Πο|σειδά|ωνι πο|δωκη|έστατον^{AdjSupA} ἄ|λλων^G_{Pr}
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ|πη Τιτυ|οῖο με|γασθενέ|ος^{AdjG} τέκε|κούρη.
groß starken

[182] κεῖνος^N_{Pr} ἀ|νήρ καὶ^{Kon} πόντου ἐ|π^{Prp} γλαυ|κοῖο^{AdjG} θέ|εσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἶδματος, οὐδ^{Kon} θε|οὺς^{AdjA} βά|πτεν πόδας, ἀλλ^{Kon} ὅσον^A_{Pr} ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι|τεγγόμε|νος^N_{PräM/P} διε|ρῆ^{AdjD} πεφό|ρητο κε|λεύθω.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ^{Pt} δ^{Pt} ἄλ|ω^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδε Πο|σειδά|ωνος ἵ|κοντο.
auch doch andere beiden zwei

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} πτολί|εθρον ἀ|γαυοῦ^{AdjG} Μιλή|τοιο
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι|σθεῖς^N_{AorPas} Ἐρ|γῖνος, ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἱμ|βρασί|ης^{AdjG} ξδος Ἥ|ρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί|ην^{AdjA} Ἀγ|καῖος ὑ|πέρβιος^{AdjN} ἱστορε|δ^{Pt} ἄμφω^{DuN}_{Pr}
jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλί|ης ἡδ^{Kon} ἄρεος|εὐχετό|ωντο.
sowohl als auch

[190] Οἶνεῖ|δης δ^{Pt} ἐπ^{Prp}|τοῖσιν^D_{Pr} ἀ|φορμη|θεῖς^N_{AorPas} Καλυ|δῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή|εις^{AdjN} Μελέ|αγρος ἀ|νήλυθε, Λαοκό|ων τε^{Pt}
tapferer und,

[192] Λαοκό|ων Οἰ|νήος ἀ|δελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰ|ῆς^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} θῆσα γυνή τέκε· τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἶνεὺς
sondern ihn den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέ^{AdjA} ον^{PräAkt} κοσμήτορα παιδὸς ἱαλλεν·
 schon greisen

[195] ὥδ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^{N PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν ὀμιλον
 so noch unbärtig seiend sehr kühn

[196] ἡρώων. τοῦ^{G Pr} δ^{Pt} οὐτιν^{A Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὀίω,
 von diesem aber keinen überlegenen anderen

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} ἦρα κλήος, ἐπελθέμεν, εἴ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μούνον^{AdjA}
 abgesehen ja wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv} μέν^{N PräAkt} λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
 am Ort bleibend

[199] καὶ^{Pt} μή^{Pt} οἱ^{D Pr} μήτρως αὐτὴν^{A Pr} ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^{N PerM/P} ἀντιφύρεσθαι,
 gut aber und in kundig geworden

[201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κινόντι^{D PräAkt}
 dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνι^Nος Λέρνου πάϊς Ὀλενί^Nοιο,
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπὶ κλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἠφαίστοιο.
 ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon} ἔην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτάρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
 darum wegen lahm· aber nicht wohl jemand

[205] ἡγορέην τ^{Pt} ὀνόσασθαι, ὃ^{N Pr} καὶ^{Kon} μετὰ ρίθμιος^{AdjN} ἦεν
 und welcher auch mit eingereiht

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, ἱήσονται κύδος ἀέξων^{N PräAkt}
 allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆων κίεν Ἰφίτος Ὀρνυτί^Nδαο
 aus aber ja

[208] Ναυβόλου ἐκγεγάως^{N PerAkt} ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἔσκε παροιθεν^{Adv}
 entsprossen seiend· aber ihm früher,

[209] ἥμος^{Kon} ἔβη Πυθώδε^{Adv} θεοπροπί^Nας ἐρεείνων^{N PräAkt}
 als nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορήιοι^{AdjN} υἷες ἵκοντο,
wiederum und boreische

[212] οὓς^A ποτ' ^{Pr}Ἐρεχθίδις^{AdjN} Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια
welche einst erechtheisch

[213] ἔσχατι^ῃ Θερήκης δυσχεμέρου^{AdjG} ξνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηκίος^{AdjN} Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
thrakisch aus Kekropia

[215] ἴλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χορῷ ξνι^{Prp} δινεύουσιν^A
vor weg in wirbelnd.

[216] καί^{Kon} μιν^A ἄγων^N ξκαθεν^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ῥόον Ἐργίνοιο,
neben

[218] λυγαί^{οις} ἐδάμασσε περι^{Prp} νεφέεσσιν καλύψας^N
mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τῷ^{DuN} μὲν^{Pt} ἐπ' ^{Prp}ἀκροτάτοις^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνάς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω^{DuD} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ἰδέσθαι,
empor gehoben werdenden sehr

[221] χρυσαί^{αις} φολίδεσσιν δι' αὐγέας^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις
mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράτος ἐξ^{Prp} ὑπ' αὐτοῖο^{AdjG} καί^{Kon} ἀχένος ξνθα^{Adv} καί^{Kon} ξνθα^{Adv}
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνειαι^{αι} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοήσιν ἔθειραι.
dunkel blau mit

[224] οὐδ' ^{Pt}μὲν^{Pt} οὐδ' ^{Pt}αὐτοῖο^G πά^{Pr}ις μιν αἰνεν Ἄκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Περίλο δόμοις ξνι^{Prp} πατρός ἐῆος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνά|ζειν, ἄρ|γος τε^{Pt} θε|ᾶς ὑπο|εργῶς^{AdjN} Α|θήνης·
und Unter arbeiter

[227] ἀλλ^{·Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῶ^{DuN}_{Pr} μέλλον ἐ|νικριν|θῆναι ὁ|μίλῳ·
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ^{·Pt} Αἰσονί|δη συμ|μήστορες ἡγερέ|θοντο·
so viele eben

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀ|ριστῇ|ας Μινύ|ας περι|ναιετά|οντες^N_{PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλη|σκον μάλα^{Adv} πάντας,^{AdjA} ἐ|πεὶ^{Kon} Μινύ|αο θυ|γατρῶν
sehr alle, weil

[231] οἱ^N_{Pr} πλεῖ|στοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἄ|ριστοι^{AdjSupN} ἀφ^{·Prp} αἵματος|εὐχετό|ωντο
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἰ|ήσονα γείνατο|μήτηρ
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέ|δη, Κλυμέ|νης Μινυ|ηίδος^{AdjG} ἐκγεγα|υῖα^N_{PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐ|πεὶ^{Kon} δμῶ|εσσιν ἐ|παρτέα^{AdjA} πάντ^{·AdjA} ἐτέ|τυκτο,
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐντύ|νονται ἐ|παρτέες^{AdjN} ἔνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja gerüstete innen

[236] εὖτ^{·Kon} ἂν^{Pt} ἀ|γῃ χρέος|ἄνδρας ὑ|πεῖρ^{Prp} ἄλα|ναυτίλ|λεσθαι,
sobald auch über

[237] δῆ^{Pt} τότ^{·Adv} ἴ|σαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{·Prp} ἄστεος, ἔνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ|
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείον|ται Παγα|σαὶ Μα|γνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
magnesische· um aber

[239] πληθὺς|σπερχομέ|νων^G_{PräM/P} ἄμυ|δεις^{Adv} θέεν· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φα|εινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς^{Kon} νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ^{·Pt} ἕ|καστος^{AdjN}
wie so aber jeder

[241] ἔννεπεν|εἰσορό|ων^N_{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν|αἴσ|σοντας^A_{PräAkt}
hinschauend mit sausende·

[242] Ζεῦ ἄνα, τίς^N_{Pr} Πελί|αο νό|ος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅ|μιλον
 was für wo so großen

[243] ἥρῳ|ων γαί|ης Πανα|χαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
 all achaiischen außerhalb

[244] αὐτῇ|μάρ^{Adv} κε^{Pt} δό|μους ὅλο|ῳ^{AdjD} πυρὶ|δηώ|σειαν
 selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή|τεω, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐ|κῶν^{AdjN} δέρος|έγγυα|λίξη.
 wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ|λευθα, πό|νος δ^{Pt} ἄ|πρηκτος^{AdjN} ἰ|οῦσιν.^D_{PräAkt}
 aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥ^{Adv} φάσαν|ξνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ξνθα^{Adv} κα|τὰ^{Prp} πτόλιν· αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} γυ|ναῖκες
 so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{Adv} ἄθανά|τοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα|χεῖρας ἄ|ειρον,
 viel gar in

[249] εὐχόμε|ναι^N_{PräM/P} νό|στοιο τέ|λος θυ|μηδές^{AdjA} ὁ|πάσσαι.
 betend herz freudiges

[250] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέ|ρην^{AdjA} ὅλο|φύρετο δακρυχέ|ουσα^N_{PräAkt}
 eine andere aber zu der anderen tränen fließend.

[251] ἄειλῃ^{AdjV} Ἀλκιμέ|δη, καὶ^{Kon} σοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ὅψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμ|πηγς^{Adv}
 'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ^{Pt} ἐτέ|λεσσας ἐπ^{Prp} ἀγλαί|ῃ βιό|τοιο.
 und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων|αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A_{Pr} δυ|σάμμορος^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἦεν
 wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πα|ροιθεν^{Adv} ἐ|νὶ^{Prp} κτερέ|εσσιν ἐ|λυσθεις^N_{AorPas}
 besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης|κεῖτο, κα|κῶν ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀ|έθλων.
 unten noch un kundig

[256] ὥς^{Adv} ὄφε|λεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ^{Kon} ὤλετο|παρθένος Ἑ|λλη,
 ach wäre auch als

[257] κύμα μέ|λαν^{AdjA} κρι|ῶ ἅμ^{Prp} ἐ|πικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν
 schwarz samt aber auch

[258] ἀνδρομέην^{AdjA} προέηκε καὶ κὸν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας
menschen liche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.¹
später auch un zählige

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγόρευον ἐπὶ^{Prp} προμολῆσι κινόντων.^{G PräAkt}
die zwar eben so bei der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶές τε^{Pt} πολλεῖς^{AdjN} δμῶαί τ^{Pt} ἀγέροντο.
schon aber und viele und

[262] μήτηρ δ^{Pt} ἀμφ^{Prp} αὐτὸν^{A Pr} βεβόλημένη.^{N PerMed} ὅξυ^{Adv} δ^{Pt} ἐκάστην^{AdjA}
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] οὖνεν ἄχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφιδ^{D Pr} πατήρ ὅλοῳ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι
mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι καλυψάμενος^{N AorMed} γοάσκειν.
stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τῶν^{G Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} κατεπρήυνεν ἀνίας
aber er der zwar dann

[266] θαρσύνων,^{N PräAkt} δμῶεσσι δ^{Pt} ἀρῆια^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σῖγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἤειροντο.
sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ δ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{Adv} ἐπεχέυατο πήχεε παίδι,
aber wie die zuerst

[269] ὥς^{Adv} ἔχετο κλαίουσ^{N PräAkt} ἄδινώτερον,^{AdvKmp} ἢ^{Kon} κούρη
so weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολὺν^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα^{N AorAkt}
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἢ^{D Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔτ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
bei der nicht noch andere

[272] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρὶ ἢ βίον βαρὺν^{AdjA} ἡγήλαζει.
aber unter schwer

[273] καὶ^{Kon} ἐ^{A Pr} νέον^{Adv} πολλέεσσιν^{AdjD} ὀνειδέειν ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen

[274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὁ^Dδυρομέ^Dνη^D_{PrāM/P} δέδε^{Pt}ται κέαρ^D ξνδοθεν^{Adv} ἄτη^D,
 ihr aber auch wehklagend innen

[275] οὐδ'^{Pt} ἔχει^{Pt} ἐκφλύ^{Pt}ξαι τόσ^Dσον^{AdjA} γόνον^D, ὅσσον^{AdjA} ὁ^Dρεχθεῖ^{Pt}.
 auch nicht so viel wie viel

[276] ὥς^{Adv} ἄδι^{Pt} νόν^{AdjA} κλαί^{Pt}εσκεν ἐ^Dόν^{AdjA} παῖδ'^D ἀγκὰς^{Adv} ἔ^{Pt}χουσα^N_{PrāAkt} haltend
 so dicht eigenen im Arm

[277] Ἀλκιμέ^{Pt}δη, καί^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἔ^{Pt}πος φάτο^{Pt} κηδοσύν^Dησιν.
 und solches

[278] ἄθ'ij ὄφε^{Pt}λον κεῖν'^A_{Pr} ἦμαρ, ὅτ'^{Kon} ἐξεῖ^{Pt}πόντος^G_{AorAkt} ἄ^{Pt}κουσα^D
 'o wäre jenen als aus gesagt habenden

[279] δειλῇ^{AdjN} ἐ^{Pt}γώ^N_{Pr} Πελί^{Pt}αο κα^{Pt} κήν^{AdjA} βασι^{Pt}λῆος ἐ^{Pt}φετμήν,
 elend ich schlechten

[280] αὐτίκ'^{Adv} ἀ^{Pt}πὸ^{Prp} ψυ^{Pt}χὴν μεθέ^{Pt}μεν, κη^{Pt}δέων τε^{Pt} λα^{Pt}θέσθαι,
 sofort von auch

[281] ὅρ'^{Kon} αὐ^{Pt}τός^N_{Pr} με^A_{Pr} τε^{Pt} ἦσι^{AdjD} φί^{Pt}λαις^{AdjD} ταρ^{Pt}χύσαο^D χερσίν,
 damit du selbst mich deinen lieben

[282] τέκνον ἐ^{Pt}μόν^{Adv} τὸ^{ArtN} γάρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ἔ^{Pt}ην ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐ^{Pt}έλδωρ^D
 mein· das ja einzige noch übrig

[283] ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρε^{Pt}πτήρια πέσσω.
 aus dir, andere aber alles lange

[284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πά^{Pt}ροιθεν^{Adv} Ἀ^{Pt}χαιιά^{Pt} δεσσιν^{AdjD} ἀ^{Pt}γητῇ^{AdjN}
 jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶς ὅ^{Pt}πως^{Kon} κενε^{Pt} οἷσι^{AdjD} λε^{Pt}λείψομαι ἐν^{Prp} μεγά^{Pt}ροισιν,
 dass leeren in

[286] σεῖο^G_{Pr} πό^{Pt}θω μινύ^{Pt}θουσα^N_{PrāAkt} δυσά^{Pt}μμορος^{AdjN} ὧ^D_{Pr} ἐπι^{Prp} πολλήν^{AdjA}
 deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαί^{Pt}ην καί^{Kon} κύδος^{Pt} ἔ^{Pt}χον^N_{PrāAkt} πάρος^{Adv} ὧ^D_{Pr} ἐπι^{Prp} μούνω^{AdjD}
 und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον^{Adv} ἔ^{Pt}λυσα καί^{Kon} ὕστατον^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
 zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί^{Pt}θυια θε^{Pt}ὰ πολέ^{Pt}ος ἐμέ^{Pt} γηρε τό^{Pt}κοιο.
 Eileithyia die πολέος ἐμέ γηρε τόκοιο.

[290] ὧ^{Pt} μοι^D_{Pr} ἐ^{Pt}μῆς^{AdjG} ἄ^{Pt}της· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ὅσον^{AdjA} οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} ὀνείρω^D
 weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσά|μην, εἰ^{Kon} Φρίξος ἐ|μοῖ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσετ' ἀ|λύξας.^{'N}_{AorAkt}
 ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὥς^{Adv} ἧ^N_{Pr} γε^{Pt} στενά|χουσα^N_{PräAkt} κί|νύρετο· ταί^{ArtN} δέ^{Pt} γυ|ναῖκες|
 so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπο|λοι γοά|σσκον ἐ|πισταδόν.^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
 nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχί|οις^{AdjD} ἐπέ|εσαι πα|ρηγορέ|ων^N_{PräAkt} προσέ|ειπεν·
 mit milden tröstend

[295] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} λευγαλέ|ας^{AdjA} ἐνι|βάλλεο, μή|τερ, ἀ|νίας|
 'nicht mir elende

[296] ὥδε^{Adv} λί|ην,^{Adv} ἐπει^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ|ρητύ|σεις κακό|τητος|
 so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καί^{Kon} ἐπ^{'Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄ|ροιο·
 aber noch wohl auch auf

[298] πήματα γάρ^{Pt} τ^{'Pt} ἀ|δηλα^{AdjA} θε|οὶ θνη|τοῖσι νέ|μουσιν,
 denn auch unsichtbare

[299] τῶν^G_{Pr} μοί|ραν κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀ|νιά|ζουσα^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμ|πη^{Adv}
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέ|ρειν· θάρ|σει δέ^{Pt} συ|νημοσύ|νησιν Ἀ|θήνης·
 aber

[301] ἡδὲ^{Kon} θε|οπροπί|οισιν, ἐ|πεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} Φοῖ|βος|
 und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀ|τὰρ^{Kon} μετέ|πειτὰ^{Adv} γ^{'Pt} ἀ|ριστή|ων ἐπα|ρωγῇ·
 aber später eben

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὖθι^{Adv} μετ^{'Prp} ἀμφιπό|λοισιν ἔ|κηλος^{AdjN}
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δό|μοις, μηδ^{'Pt} ὄρνις ἀ|εικελί|η^{AdjN} πέλε|νηί·
 und nicht unziemlich

[305] κεῖσε^{Adv} δ^{'Pt} ὁ μαρτή|σουσιν ἔ|ται δμῶ|ές τε^{Pt} κί|όντι.^{'D}_{PräAkt}
 dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καί^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} προτέ|ρωσε^{Adv} δό|μων ἐ|ξῶρτο νέ|εσθαι·
 so, und er zwar weiter

[307] οἷος^{AdjN} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νη|οῖο θυ|ώδεος^{AdjG} εἴσιν Ἀ|πόλλων|
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν',^{Prp} ἡ|γαθέ|ην,^{AdjA} ἢ^ε^{Kon} Κλάρον, ἢ^{Kon} ὄγε^N_{Pr} Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ^{Kon} Αὐκί|ην εὐ|ρεῖαν,^{AdjA} ἐ|πὶ^{Prp} Ξάν|θοιο ῥο|ῆσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀ|νὰ^{Prp} πλη|θὺν δῆ|μου κίεν· ὥρτο δ',^{Pt} ἀ|υτῇ|
so durch aber

[311] κεκλωμέ|νων^G_{PerM/P} ἄμυ|δης.^{Adv} τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ξύμ|βλητο γε|ραιῇ^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς|Ἀρτέμ|ιδος πολι|ηόχου^{AdjG} ἀρή|τειρα,
stadt haltenden

[313] καί^{Kon} μιν^A_{Pr} δεξιτε|ρῆς^{AdjG} χει|ρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπε^{Adv}ς ἰεμέ|νη^N_{PräM/P} δύνα|το, προθέ|οντος^G_{PräAkt} ὁ|μίλου·
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ',^{Kon} ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' αὖθι^{Adv} πα|ρακλιδόν,^{Adv} οἷα^{AdjN} γε|ραιῇ^{AdjN}
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὅπλοτέ|ρων,^{AdjG} ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} πολλόν^{Adv} ἀ|ποπλαγ|χθεῖς^N_{AorPas} ἐλι|άσθη·
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐ|πει^{Kon} ῥά^{Pt} πό|ληος ἐ|υδμή|τους^{AdjA} λίπ' ἀ|γυιάς,
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτῆν δ',^{Pt} ἵκα|νεν Παγα|σηίδα,^{AdjA} τῇ^D_{Pr} μιν^A_{Pr} ἐ|ταῖροι
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργώ|η^{AdjD} ἄμυ|δης^{Adv} παρὰ^{Prp} νη|ὶ μέ|νοντες.^N_{PräAkt}
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στή δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} ἐ|πὶ^{Prp} προμο|λῆς· οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἡγερέ|θοντο·
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς^{Prp} δ',^{Pt} ἐνό|ησαν Ἀ|καστον ὁ|μῶς^{Adv} Ἄρ|γον τε^{Pt} πό|ληος
da aber ebenso auch

[322] νόσφι^{Adv} κα|ταβλώ|σκοντας,^A_{PräAkt} ἐ|θάμβη|σαν δ',^{Pt} ἐσι|δόντες^N_{AorAkt}
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσυδίη^{Adv} Περί^N αὐτῶν^{Prp} νόον^A ἰθὺ^{PräAkt} ὄντας.
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ'^{Pt} οὗ^{Pr} μὲν^{Pt} ταύροιο^{AdjN} ποδὲν^{Adv} ἐξ^{Adv} ἰσχυροῦ^{Adv} ὤμων^{Adv}
 aber der zwar fuß lang

[325] Ἄργος Ἄρεστον^{AdjA} ἰσχυρὸν^{Adv} μέλαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} οὗ^{Pr} καλὴν^{AdjA}
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τὴν^{ArtA} οἱ^D αὐτοῦ^{Pr} πασσέ^{Adv} καὶ σιγνῆ^{Adv} Πελοποννήσου^{Adv}
 die ihm

[327] ἀλλ'^{Kon} ἐμ^{Adv} πῶς^{Adv} τῶν^{ArtDuN} μὲν^{Pt} τε^{Pt} δι' ἐξερῆ^{Adv} εἶσθαι^{Adv} ἔκαστα^{Adv}
 aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἔσχετο· τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἀγορῇ^{Adv} δεξιῶν^{Adv} συνεδριάσθαι^{Adv} ἄνωγεν.
 die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἰλλομένοι^D ἐπὶ^{Prp} λαίφεσιν^{Adv}, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἰσχυρῶν^{Adv}
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳ^D μάλα^{Adv} πάντες^{Adv} ἐπισχερῶ^{Adv} ἐδριόωντο.
 geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν^{Adv} δ'^{Pt} Αἴσωνος^{Adv} υἱὸς^{Adv} ἐυφρονέων^N μετέειπεν.
 aber wohlgesinnt

[332] ἄλλ'^{Adv} μὲν^{Pt} ὅσα^N τε^{Pt} νηὶ^{Adv} ἐφοπλίσσασθαι^{Adv} ἔοικεν
 'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα^{Adv} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^{Adv} ἐπαρτέα^{Adv} κεῖται^{Adv} ἰούσιν^D.
 alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δηναίων^{Adv} ἐχούμεθα^{Adv} τοῦτο^G ἕκαστι^{Prp}
 so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλίης^{Adv} ὅτε^{Kon} μούνον^{Adv} ἐπιπνεύσουσιν^{Adv} ἀήται.
 wenn allein

[336] ἀλλὰ^{Kon} φίλοι^{Adv}, ξυνός^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα^{Adv} νόστος^{Adv} ὁπίσσω^{Adv},
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυνὰ^{Adv} δ'^{Pt} ἅμιν^D πέλονται^{Adv} ἐς^{Prp} Αἰήταο^{Adv} κέλευθοι^{Adv}
 gemeinsame aber uns nach

[338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀριστον^{Adv} ἀφειδήσαντες^N ἔλεσθε^{Adv}
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἡμεῖ^{ων}, ὧ^D_{Pr} κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ἑ^{καστα}_{AdjN} μέ^{λοιτο},
dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα συνθεσί^{ας} τε^{Pt} με^{τὰ}_{Prp} ξεί^{νοισι} βα^{λέσθαι}.
auch mit

[341] ὧ^{Adv} φάτο· πάπτη^{ναν} δέ^{Pt} νέ^{οι} θρασύν^{AdjA} ἧ^{ρα} κλῆ^α
so aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον^A_{PräM/P} ἐν^{Prp} μέ^{σοισι}· μι^ῃ_{AdjD} δέ^{Pt} ἐ^A_{Pr} πάντες ἀ^{υτῇ}
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί^{νειν} ἐπέ^{τελλον}· ὁ^N_{Pr} δ^{·Pt} αὐτόθεν^{Adv} ἐν^{θα}_{Adv} περ^{Pt} ἦ^{στο},
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτε^{ρῇν}_{AdjA} ἀνὰ^{Prp} χεῖ^{ρα} τα^{νύσσατο} φώνη^{σέν} τε^{·Pt}
rechte empor auch·

[345] μή^{τις}_N_{Pr} ἐ^{μοι}_D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁ^{παζέτω}· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{γωγε}_N_{Pr}
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥ^{στε}_{Kon} καί^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀ^{ναστή}_{σεσθαι} ἐ^{ρύξω}.
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός^N_{Pr} ὅ^{τις}_N_{Pr} ξυνά^{γειρε}, καί^{Kon} ἀρχε^{ύοι} ὁμά^{δοιο}.
selbst, wer auch

[348] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} μέ^{γα}_{Adv} φρονέ^{ων}_N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} δ^{·Pt} ἦνεον, ὥ^ς_{Kon} ἐκέ^{λευεν}.
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλέ^{ης}· ἀνὰ^{Prp} δ^{·Pt} αὐτός^N_{Pr} ἀ^{ρήιος}_{AdjN} ὠρνυ^{τ'} ἰ^{ήσων}
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυ^{νος}_{AdjN} καί^{Kon} τοῖα^A_{Pr} λι^{λαιομέ}<sub>νοισι_D_{PräM/P} ἀγό^{ρευεν}.
freudig, und solches den Begehrenden</sub>

[351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} μοι^D_{Pr} κῦδος ἐ^{πιτρω}πᾶτε μέ^{λεσθαι},
'wenn zwar eben mir

[352] μηκέ^{τ'}_{Adv} ἔ^{πειθ'}_{Adv} ὥ^ς_{Kon} καί^{Kon} πρίν^{Adv} ἐ^{ρητύ}οιτο κέ^{λευθα}.
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} Φοῖβον ἀ^{ρεσσάμε}_{νοι}_N_{AorMed} θυέ^{εσσι}
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ' ἐν^{τινώ} μεσθα^{πα} ρασχεδόν^{Adv}· ὅφρα^{Kon} δ^{·Pt} ἴ^{ωσιν}
nahe bei. damit aber

[355] δμῶες ἐμοὶ^{D_{Pr}} σταθμῶν σημάντορες, οἷσι^{D_{Pr}} μέμηλεν
 mir denen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} ἐὺ^{Adv} κρίναντας^{A_{AorAkt}} ἐλάσσαι,
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω^{Adv} ἄλός, ὅπλα δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^{N_{AorM/P}} πεπάλαχθε κατὰ^{Prp} κληῖδας ἐρετμά.
 hineingelegt habend gemäß

[359] τείως^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἐμβασίοιο
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ^{N_{Pr}} μοι^{D_{Pr}} χρείων ὑπέδεκτο
 der mir

[361] σημανέειν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἄλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
 auch wenn wohl

[362] οὗ^{G_{Pr}} ἔθεν^{G_{Pr}} ἔξάρχωμαι ἀεθλεύων^{N_{PräAkt}} βασιλῆι.
 dessen von ihm wett kämpfend

[363] ἡ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ'· οἱ^{N_{Pr}} δ',^{Pt} ἐπ' ἀνέστησαν
 ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] πειθόμενοι^{N_{PräM/P}} ἀπὸ^{Prp} δ',^{Pt} εἵματ' ἐπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο
 gehorchend· von aber schichten weise

[365] λείω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^{A_{Pr}} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
 glattem auf welches nicht

[366] κύμασι, χειμερὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
 winterlich aber schon lange

[367] νῆα δ',^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
 aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμπρωτον^{Adv} ἐυστρεφεῖ^{AdjD} ἔνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ
 zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι^{N_{PräAkt}} ἐκάτερθεν^{Adv} ὧν^{Kon} εὖ^{Adv} ἄραροίατο γόμοις
 spannend beiderseits, damit gut

[370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιόωσαν^{A_{PräAkt}}
 und wider stehend.

[371] σκάπτων δ^{Pt} αἶψα^{Adv} κατ'^{Prp} εὖρος ὅσον^A_{Pr} περιβάλλετο χώρον,
aber schnell über so viel

[372] ἥδε^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶραν εἰσω^{Adv} ἀλὸς ὅσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἔλκομέ^N_{PräM/P} νηί^N χεῖ^N ρεσσιν ἐπιδραμέ^N εἶσθαι ἔ^N μελλεν.
gezogen werdend

[374] αἰεὶ^{Adv} δέ^{Pt} προτέ^N ρω^{AdvKmp} χθαμαλότερον^{AdjKmp} ἐξελά^N χαινον
immer aber weiter niederer

[375] στεῖρης, ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὀλκῷ ξεστάς^{AdjA} στορέ^Nσαντο φάλαγγας.
in aber geglättete

[376] τῇ^A_{Pr} δέ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλῖναν^A_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρῶτῃσι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^N_{PräAkt} δι^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} φορέ^Nοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene

[378] ὕψι^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N_{AorAkt} ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πήχυιόν^{AdjA} προύχοντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um

[380] τῶν^G_{Pr} δ^{Pt} ἐναμμοιβαδῖς^{Adv} αὐτοῖ^N_{Pr} ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν^{Adv},
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα θ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφους
auch zugleich und in aber ja

[382] βῆσαθ', ἵν^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι.
damit nach

[383] κεκλόμε^N_{PerM/P} νος^N δ^{Pt} ἤ^N σε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοῖ^N_{Pr} δέ^{Pt} παρᾶσσον
gerufen habend aber sehr groß die aber

[384] ὧ^D_{Pr} κράτε^N ἱβρίσαντες^N_{AorAkt} ἱ^N στυφέλιξαν ἐρω^N
mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔδρης, ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber

[386] προπροβιᾶζόμε^N_{vol} νη^N_{PräM/P} ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔσπετο Πηλιδᾶς^{AdjN} Ἀργῶ
vor vor drängend sie aber pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ',^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἐπίαχον|ἀίσοντες.^N_{PräAkt}
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπιδι στιβαρῇ^{AdjD} στενάχοντο φάλαγγες|
die aber ja unter kräftigem

[389] τριβόμεναι^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἄιδονῇ^{AdjN} κήκιε|λιγνύς|
gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ',^{Pt} ἔσω^{Adv} ἄλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὔθει^{Adv}
aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ^{Adv} ἄνασειράζοντες^N_{PräAkt} ἔχον προτέρω^{AdvKmp}σε κιούσαν.^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ',^{Pt} ἀμφί^{Adv} ἐρετμὰ κατῆρτυον· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἱστὸν|
aber beiderseits in aber ihr

[393] λαίφεά τ',^{Pt} εὐποίητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρμαλιῆν ἐβάλλοντο·|
und wohl gefertigte und

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig

[395] κληῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst

[396] ἄνδρ' ἐν^{Prp} τυναμένω^{DuN}_{AorM/P} δοιῶ^{AdjDuN} μίαν· ἐκ^{Prp} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον Ἥρα κληῖ καὶ^{Kon} ἡρώων ἄτερ^{Prp} ἄλλων|
und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης^{AdjG} ὃς^N_{Pr} ῥά^{Pt} πτολίεθρον ἔναιεν·|
von Tegea der ja

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἳ^{οἰσιν}^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληῖδα λίποντο|
jenen mittlere allein stehenden von

[400] αὖτως, ^{Adv} οὔτι^{Adv} πάλω· ἐπὶ^{Prp} δ',^{Pt} ἔτρεπον αἰνήσαντες^N_{AorAkt}
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης^{AdjG} οἱ^{ήια} νηὸς ἔρυσθαί·|
der wohl berippten

[402] ἔνθεν^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν^{Adv} ὀχλίζοντες^N_{PräAkt}
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον|αὐτόθι^{Adv}|βωμόν|ἐ|πάκτιον^{AdjA}|Ἀπόλ|λωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου^{AdjG}|Ἐμβασί|οιό|τ',^{Pt}|ἐ|πώννυμον.^{AdjA}|ῥῶκα^{Adv}|δέ^{Pt}|τοί^D_{Pr}|γε^{Pt}
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροῦς|ἄζαλέ^{AdjG}|ης|στόρε|σαν|καθύ|περθεν^{Adv}|ἐ|λαίης.
trockener oben auf

[406] τείως^{Adv}|δ',^{Pt}|αὐτ',^{Adv}|ἀγέ|ληθεν^{Adv}|ἐ|πιπροέ|ηκαν|ἄ|γοντες^N_{PräAkt}
indes aber wieder von der Herde führend

[407] βουκόλοι|Αἰσονί|δαο|δύ^ω^{Adj}|βόε.^ω|τοὺς^A_{Pr}|δ',^{Pt}|ἐρύ|σαντο
zwei die beiden aber

[408] κουρότε|ροι^{AdjKmpN}|ἐτά|ρων|βω|μοῦ|σχεδόν.^{Adv}|οἱ^N_{Pr}|δ',^{Pt}|ἄρ',^{Pt}|ἐ|πειτα^{Adv}
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά|τ',^{Pt}|οὐλοχύ|τας|τε^{Pt}|πα|ρέσχεθον.^ω|αὐτὰρ^{Kon}|ἰ|ήσων
und und aber

[410] εὖχέτο|κεκλόμε|νος^N_{PerM/P}|πα|τρώιον^{AdjA}|Ἀπόλ|λωνα.
angerufen habend väterlichen

[411] 'κλυθι|ἄ|ναξ,|Παγα|σάς|τε^{Pt}|πό|λιν|τ',^{Pt}|Αἰ|σωνίδα^{AdjA}|ναίων,^N_{PräAkt}
und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ|ροιο^{AdjG}|το|κῆος|ἐ|πώννυμον,^{AdjA}|ὅς^N_{Pr}|μοι^D_{Pr}|ὕ|πέστης
unseres namens gleich, der mir

[413] Πυθοῖ|χρειομέ|νω^D_{PräM/P}|ἄνυ|σιν|καί^{Kon}|πεῖραθ' |ὁ|δοῖο|
bedürftig seiendem und

[414] σημανέ|ειν,|αὐ|τὸς^N_{Pr}|γὰρ^{Pt}|ἐ|παίτιος^{AdjN}|ἔπλευ|ἀ|έθλων.
selbst denn Urheber

[415] αὐτὸς^N_{Pr}|νῦν^{Adv}|ἄγε|νῆα|σὺν^{Prp}|ἀρτεμέ|εσσιν^{AdjD}|ἐ|ταίροις
selbst jetzt mit unversehrten

[416] κεῖσέ^{Adv}|τε^{Pt}|καί^{Kon}|παλί|νορσον^{Adv}|ἐς^{Prp}|Ἑλλάδα.^ω|σοι^D_{Pr}|δ',^{Pt}|ἄν^{Pt}|ὁ|πίσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων,^ω|ὅσσοι^N_{Pr}|κεν^{Pt}|νο|στήσομεν,^ω|ἀγλαά^{AdjA}|ταύρων
wie viele auch glänzende

[418] ἰρὰ|πά|λιν^{Adv}|βω|μῷ|ἐπι|θήσομεν.^ω|ἄλλα|δέ^{Pt}|Πυθοῖ,
wieder aber

[419] ἄλλα δ' ἐς Ὀρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose

[420] νῦν δ' ἴθι, καὶ τήνδ' ἡμῖν ἔκηβόλε, δέξο θηλήν,
jetzt aber und diese uns,

[421] ἥν τοι τῆσδ' ἐπὶ βαθρὰ χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses

[422] πρωτίσθην λύσαιμι δ' ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ
als erste- aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης
deinen durch aber

[424] μέλιχος, ᾧ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες.
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καὶ ἅμ' εὐχάλῃ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, ἄγκαϊος ὑπέρβιος, Ἡρακλῆς τε.
über mächtig, und.

[427] ἦτοι δ' μὲν ῥοπάλῳ μέσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, δ' ἀθρόος αὐθι πεσὼν ἐν εἰσάτο γαίῃ.
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωι κατὰ πλατὺν ἀύχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας.
mit eherner kräftige

[431] ἦριπε δ' ἀμφοτέρωσι περὶ ριρρὴ δὴς κεράεσσιν.
aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
und, auch heilige

[434] καὶ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀκρήτους^{AdjA} χέε λοιβάς
auf er aber un gemischte

[436] Αἰσονί^D_{Pr} δης, γήθει δὲ^{Pt} σέ^Nλας θη^Nεύμενος^N_{PräM/P} Ἰδμων
aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμε^N_{PräM/P} νον^A θυέ^Nων ἄπο^{Prp} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνύν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον^{AdjA} αἶσ^Nσουσαν^A_{PräAkt}
purpurnen günstig auf zuckend

[439] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀπηλεγέ^Nως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοί^Nδαο^N
sogleich aber offen

[440] ὕμιν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θε^Nῶν χει^Nῶ τε^{Pt} πε^Nρῆσαι
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας^A_{PräAkt} ἀπειρέσι^{AdjN}οι δ'^{Pt} ἐν^{Prp} μέσσω
hier bringend zahllos aber in

[442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρό^{Adv} τ'^{Pt} ἔ^Nασιν ἀνερχομέ^Nνοισιν^D_{PräM/P} ἄεθλοι^N
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} ἐμολ^D_{Pr} θανέ^Nειν στυγε^Nρῃ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἴση
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέ^Nπρωται ἐπ'^{Prp} Ἀσίδος ἡπέι^Nροιο^N
fern wohl an

[445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδα^Nώς^N_{PerAkt} ἔ^Nτι καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἷω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πά^Nτρης ἐξήιον, ὅφρ'^{Kon} ἐπι^Nβαίην
mein damit

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ^{Pt} δό^Nμοις ἐπι^Nβάντι^D_{AorAkt} λί^Nπηται^N
aber hinauf gestiegenem

[448] ὥς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ἔ^Nφη· κοῦ^Nροι δὲ^{Pt} θε^Nοπροπί^Nης αἰ^Nοντες^N_{PräAkt}
so ja aber hörend

[449] νόστω μὲν^{Pt} γή^Nθησαν, ἄ^Nχος δ'^{Pt} ἔ^Nλεν Ἰδμονος αἴση
zwar aber

[450] ἥμος^{Kon} δ'^{Pt} ἥελι^Nος σταθε^Nρὸν^{AdjA} παρα^Nμείβεται ἡ^Nμαρ,
als aber den festen

[451] αἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} νέ^{Adv} ον σκοπέ^λλοισιν ὑ^λποσκιό^λωνται ἄ^λρουραι,
die aber eben

[452] δειελι^λ νὺν^{AdjA} κλί^λνοντος^G_{PräAkt} ὑ^λπὸ^{Prp} ζόφον ἥελι^λοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇ^{Adv}μος ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} ψαμά^λθοισι βα^λθειάν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα^λ χευάμε^λ νοι^N_{PräM/P} πολι^λ οὔ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγια^λ λοῖο^λ
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ^λ ἐξεί^λης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D_{Pr} μυρί^{AdjN} ἔ^λκειτο
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἶδατα, καί^{Kon} μέθυ^λ λαρόν^{AdjN} ἀ^λφυσσαμέ^λνων^G_{AorAkt} προχό^λησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχό^λων μετέ^λπειτα^{Adv} δ^{Pt} ἀ^λμοιβαδὶς^{Adv} ἀλλή^λλοισιν^D_{Pr}
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ^λ οἷά^A_{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέ^λοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνω^λ
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐπιό^λωνται, ὅτ^{Kon} ἄτος^{AdjN} ὕβρις ἀ^λπείη.
angenehm wenn maß los

[460] ἔνθ^{Adv} αὖτ^{Adv} Αἰσονί^λδης μέν^{Pt} ἀ^λμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr}
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ^λρεσκεν ἕ^λκαστα^{AdjA} κα^λτηφιό^λωντι^D_{PräAkt} ἐ^λοικῶς^N_{PerAkt}
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑ^λποφρα^λσθεὶς^N_{AorPas} μεγάλ^{AdjD} ὅπλ^λ νείκεσεν ἴδα^λ
den aber nun nach denkend mit großer

[463] Αἰσονί^λδῃ, τίνα^A_{Pr} τήνδε^A_{Pr} με^λτὰ^{Prp} φρεσὶ^λ μῆτιν ἐ^λλίσσεις;
welchen diesen inmitten

[464] αὖδα ἐ^λνι^{Prp} μέσ^λσοισι^{AdjD} τε^λόν^{AdjA} νόον. ἢ^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνᾷ^λ
in der Mitte deinen oder dich

[465] τάρβος ἐ^λπιπλόμε^λνον^N_{PräM/P} τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀ^λνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀ^λτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose

[466] ἴστω νῦν^{Adv} δόρυ^λ θοῦρον^{AdjN} ὅτ^λω^D_{Pr} περι^λώσιον^{AdjA} ἄλλων^λ
jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κύδος ἐν^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A_{Pr} ὀφέλλει
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσα^{Pr}τι ὄν^A περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον
tödlicheres noch un vollendet

[470] ἴδεω ἔσπομένοιο,^G_{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόωτο.
folgend seienden, und wenn

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα κομίζεις.¹
solchen mich aus Arene

[472] ἦ^{Pt}, καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N_{AorMed} πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέροισιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη^{AdjA} τον^{AdjA} λαρόν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἶνω
gut gemischt lieblichen aber

[474] χεῖλεα, κυάνεα^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁμάδησαν
dunkle und sie aber

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} ἴδιμων δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφοδίην^{Adv} ἀγόρευσεν·
alle gleich, aber auch offen

[476] δαιμόνιε, φρονέεις ὅλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ.^D_{Pr}
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἅτην ζωὸν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἔασι παρήγοροι,^{AdjN} οἷσι^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνήρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνει ἔταρον· σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ἔειπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] οὐκ ἄλκιω^{AdjA} δας, οἷς^D_{Pr} οὐδ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ἰσοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel

[483] ἡνορέ^{ην·} ἔμ^{πης^{Adv}} δέ^{Pt} θο^{οῖς^{AdjD}} ἐδά^{μησαν} ὁ^{ιστοῖς}
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω^{DuN_{Pr}} Ἀητοῖ^{δαο,} καὶ^{Kon} ἰφθι^{μοί^{AdjN}} περ^{Pt} ἐ^{όντες^{N_{PräAkt}}}
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'[·] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἐγέ^{λασσε}ν ἄ^{δην^{Adv}} Ἀφα^{ρήιος^{AdjN}} ἰ^{δας}
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^{A_{Pr}} ἐ<sup>πιλλί^{ζων^{N_{PräAkt}}} ἡ^{μείβετο} κερτομί^{οισιν^{AdjD}}
und ihn stichelnd mit Spötteleien·</sup>

[487] ἄρρει^{νυν^{Adv}} τόδε^{A_{Pr}} σῆσι^{AdjD} θε^{οπροπί^{ησιν}} ἐ^{νίσπες,}
nun dieses mit deinen

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐ^{μοι^{D_{Pr}}} τοι^{όνδε^{AdjA}} θε^{οὶ τελέ^{ουσιν}} ὁ^{λεθρον,}
ob auch mir solchen

[489] οἷον^{A_{Pr}} Ἀ^{λωιά^{δησι}} πα^{τήρ τεδός^{AdjN}} ἐγγυά^{λιξεν.}
welches dein

[490] φράζεο^{δ^{Pt}} ὅπως^{Kon} χεῖρας^{ἐ^{μὰς^{AdjA}}} σόος^{AdjN} ἐξ^{αλέ^{οιο,}}
aber wie meine heil

[491] χρεῖω<sup>θεσπί^{ζων^{N_{PräAkt}}} με^{τα^{μώνιον^{AdjA}}} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^{λώης.'}
weissagend nach trüglich wenn wohl</sup>

[492] Χώετ' ἐ<sup>νιπτά^{ζων^{N_{PräAkt}}} προ^{τέ^{ρω^{AdvKmp}}} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος^{ἐ^{τύχθη,}}
schmähend· weiter aber wohl</sup>

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριό^{ωντας^{A_{PräAkt}}} ὁ<sup>μοκλή^{σαντες^{N_{AorAkt}}} ἐ^{ταῖροι}
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend</sup>

[494] αὐτός^{N_{Pr}} τ^{Pt} Αἰσονί^{δης κατε^{ρήτυεν·}} ἄν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς
selbst auch wohl aber auch

[495] λαῖ^{ᾰ^{AdjD}} ἀ<sup>νασχόμε^{νος^{N_{AorMed}}} κίθα^{ριν} πεί^{ραζεν} ἀ^{οιδῆς.}
mit der linken empor haltend</sup>

[496] ἦει^{δεν} δ^{Pt} ὥς^{Kon} γαῖα καὶ^{Kon} οὐρανός^{ἦδε^{Kon}} θά^{λασσα,}
aber wie und und

[497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ^{Prp} ἀλλή^{λοισι^{D_{Pr}}} μι^{ᾰ^{AdjD}} συνα^{ρηρότα^{A_{PerAkt}}} μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκος^{ἐξ^{Prp}} ὅλο^{οῖο^{AdjG}} δι^{έκριθεν} ἀμφίς^{Adv} ἐ^{καστα·}
aus verderblichen getrennt

[499] ἡδ',^{Kon} ὥς^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἐν^{Prp} αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im

[500] ἄστρα σε^{Pr} ληναί^η τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡελί^{οιο} κέ^η λευθοί^η
und auch

[501] οὐρεά^η θ',^{Pt} ὥς^{Kon} ἀνέ^η τειλε, καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ποταμοὶ κελάδοντες^{N PräAkt}
und wie und wie rauschend

[502] αὐτῇ^η σιν^{D Pr} νύμ^η φησι καὶ^{Kon} ἔρπετὰ πάντ'^{AdjN} ἐγγέ^ηνοντο.
mit denselben auch alle

[503] ἦει^{δεν} δ',^{Pt} ὥς^{Kon} πρῶτον^{Adv} Ὀφίων Εὐρυνό^{μη} τε^{Pt}
aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανί^ς AdjN νιφό^{εντος} AdjG ἔχον^{N PräAkt} κράτος Οὐλύμ^{οιο}
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς^{Kon} τε^{Pt} βί^η καὶ^{Kon} χερσὶν ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar

[506] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} ῥέ^η, ἔπε^{σον} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} κύμασιν Ὠκεανό^{οιο}
die aber aber in

[507] οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} τέ^{ως} Adv μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen

[508] ὄφρα^{Kon} Ζεὺς ἔτι^{Adv} κοῦρος, ἔτι^{Adv} φρεσὶ νήπια^{AdjA} εἰδώς,^{N PerAkt}
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον^{AdjA} ναίεσκεν ὑπὸ^{Prp} σπέρος· οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} μιν^{A Pr} οὐπω^{Adv}
Dikte ist unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέ^ς AdjN Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene

[511] βροντῇ^η τε^{Pt} στεροπῇ τε^{Pt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} Διὶ κύδος ὁπάζει.
und und· dies denn

[512] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} φόρμιγγα σὺν^{Prp} ἄμβροσί^η AdjD σχέθεν αὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer

[513] τοῖ^{ArtN} δ',^{Pt} ἄμοτον^{Adv} λήξαντος^{G AorAkt} ἔτι^{Adv} προύχοντο κάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch

[514] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} ὀρθοῖσιν^{AdjD} ἐπ'^{Prp} οὔασιν ἡρεμέ^{οντες} N PräAkt
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κηληθ[μῶ· τοῖόν^{AdjA} σφιν^D_{Pr} ἐνέλλιπε | θέλεκτρον ἀοιδῆς·
solchen ihnen

[516] οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} κερασσάμενοι^N_{AorMed} Διὶ λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ^N_{Pr} θέμις, ἐστη^N ὦτες^N_{PerAkt} ἐπὶ^{Prp} γλώσσησι χέοντο
die gestanden seiend auf

[518] αἰθομέ^N_{PräM/P} ναις, ὕπνου δέ^{Pt} διὰ^{Prp} κνέφας ἐμνώοντο.
brennenden, aber durch

[519] αὐτὰρ^{Kon} ὅτ^{Kon} αἰγλήεσσα^{AdjN} φαεινοῖς^{AdjD} ὄμμασιν ἦως
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἰπεινὰς^{AdjA} ἶδεν ἄκριας, ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἀνέμοιο
steile aus aber

[521] εὐδιοί^{AdjN} ἐκλύζοντο τινάσσομένης^G_{PräM/P} ἀλὸς ἄκραι,
heitere geschüttelt werdenden

[522] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ^{Adv} δ^{Pt} ὁρόθυνεν ἐταίρους
ja dann sogleich aber

[523] βαινέμεναι τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
und auf und

[524] σμερδαλέον^{AdjA} δέ^{Pt} λιμὴν Παγασῆος^{AdjN} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς^{AdjN} ἴαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσα^N_{PräAkt} νέεσθαι.
pelian antreibend

[526] ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δόρυ θεῖον^{AdjA} ἐλήλατο, τό^{ArtA} ῥ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίῃ Δωδωνίδος^{AdjG} ἤρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen

[528] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν^D_{Pr}
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο παροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ὧ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,
wie vorher in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben

[531] μέσσω^{AdjD} δ',^{Pt} Ἀγκαῖ^{os} μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρα^{κλῆος}
in der Mitte aber sehr und

[532] ἔζανον· ἄγχ',^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπα^{λον} θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔ^{νερθεν}^{Adv}
nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑ^{πεκλύ}σθη νη^{ὸς} τρόπης· εἴλκετο δ',^{Pt} ἤδη^{Adv}
wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ λείβον ὑ^{περθ},^{Prp} ἄλός· αὐτὰρ^{Kon} ἡ^{ήσων}
und über aber

[535] δακρυό^{εις}^{AdjN} γαί^{ης} ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἔ^{νεικεν}
tränen reich von

[536] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὥστ',^{Kon} ἥ^{ίθε}οι Φοί^{βω} χορὸν ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} Πυθοῖ^ι
die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγί^η, ἢ^{Kon} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν ἰσμη^{νοῖο}
ja wohl in oder an

[538] στησάμε^{νοι},^N_{AorMed} φόρ^{μιγγος} ὑ^{παί}^{Prp} περὶ^{Prp} βωμόν ὁ^{μαρτῇ}^{Adv}
aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέ^{ως}^{Adv} κραί^{πνοῖσι}^{AdjD} πέ^{δον} ῥήσ^{ωσι} πό^{δεσσιν}
im Takt mit schnellen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} Ὀρφῆ^{ος} κιθά^{ρη} πέ^{πληγον} ἐ^{ρετμοῖς}
so sie von

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὑ^{δωρ}, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθι^α κλύ^{ζοντο}
reißendes darauf aber

[542] ἀφρῶ δ',^{Pt} ἔνθα^{Adv} καί^{Kon} ἔνθα^{Adv} κε^{λαινῇ}^{AdjN} κήκλειν ἄλμη^ι
aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύ^{ρουσα}^N_{PräAkt} ἐ^{ρισθενέ}^{ων}^{AdjG} μένει ἀνδρῶν·
furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ',^{Pt} ὑπ'^{Prp} ἡελί^ω φλογὶ εἴκελα^{AdjA} νη^{ὸς} ἰ^{ούσης}^G_{PräAkt}
aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρά^{AdjN} δ',^{Pt} αἰέν^{Adv} ἐ^{λευκαί}νοντο κέ^{λευθοι},
lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὥς^{Kon} χλοε^{ροῖο}^{AdjG} δι^{ειδομέ}νη^N_{PräM/P} πεδί^{οιο}
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες^{AdjN} δ',^{Pt} οὐρανὸ^{Adv}θεν^{Adv} λεῦσ^{son} θεοὶ^{ἡματι} κείνῳ^{AdjD}
 alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέ^{ων}ων^{AdjG} ἄν^{δρῶν} μένος, οἱ^N_{Pr} τότε^{Adv} ἄ^{ριστοι}ριστοι^{AdjN}
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐ^{πιπλῶ}εσκον· ἐπ',^{Prp} ἀκροτά^{τησι}τησι^{AdjSupD} δέ^{Pt} νύμφαι^{νύμφαι}
 auf den höchsten aber

[550] Πηλιά^{δες}δες^{AdjN} κορυφῇ^{σιν}σιν ἐ^{θάμβεον}θάμβεον εἰσορό^{ωσαι}ωσαι^N_{PräAkt}
 pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀ^{θηναί}η^{ης} ἰ^{τωνίδος}τωνίδος, ἡ^{δε}δε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A_{Pr}
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρως^{χει}ρεσσιν ἐ^{πικραδᾶ}οντας^A_{PräAkt} ἐ^{ρετμά}ρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἐξ^{Prp} ὑπά^{του}του^{AdjG} ὄρε^{ος}ος κίεν ἄ^{γχι}γχι^{Adv} θα^{λάσσης}λάσσης
 aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλλυρί^{δης}δης, πολὺ^ῃῃ^{AdjD} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύματος ἄ^{γῃ}γῃ
 grau aber auf

[555] τέγγε πό^{δας}δας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βα^{ρείη}ρείη^{AdjD} χειρὶ κε^{λεύων}λεύων, ^N_{PräAkt}
 und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐ^{πευφή}μησεν ἄ^{κηδέα}κέα^{AdjA} νισσομέ^{νοισιν}νοισιν. ^D_{PräM/Pl}
 sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} παρὰ^{κοιτις}κοιτις ἐ^{πωλένι}ον φορέ^{ουσα}ουσα^N_{PräAkt}
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐ^{δην}δην Ἀχιλῆ^αα, φί^{λῳ}λῳ^{AdjD} δει^{δίσκετο}δίσκετο πατρὶ.
 dem lieben

[559] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} λιμέ^{νος}νος περι^{ηγέα}ηγέα^{AdjA} κάλλιπον ἄ^{κτῆν}κτῆν
 die aber als ja rings um führende

[560] φραδομού^{νη}νη μή^{τι}τι τε^{Pt} δαί^{φρονος}φρονος^{AdjG} Ἀγνιά^{δαο}δαο^{AdjG}
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^N_{Pr} ῥ',^{Pt} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐ^{ύξοα}ύξοα^{AdjA} τεχνη^{έντως}έντως^{Adv}
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἄ^{μφιέ}πεσκ', ὅφρ',^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξί^{θύνοι}θύνοι,
 damit fest

[563] δῆ^{Pt} ῥα^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἰσθὺν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen

[564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτόνοισι, τα^N νυσσάμενοι^{AorMed} ἐκάτερθεν^{Adv},
aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ^{Adv} δὲ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λῖνα^N χεῦαν, ἐπὶ^{Prp} ἡλακάτην ἐρύσαντες^{N AorAkt}.
hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὖρος· ἐπὶ^{Prp} ἱκριόφιν δὲ^{Pt} κάλῳ^N.
da aber hell auf aber

[567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι διακριδὸν^{Adv} ἀμφιβάλοντες^{N AorAkt}.
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαῖην^{AdjA} εὐκηλοῖ^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange

[569] τοῖσι^{D Pr} δὲ^{Pt} φορμίζων^{N PräAkt} εὐθήμονι^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῷ.
denen aber leiern mit wohlklingendem

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον^{AdjA} εὐπατέρειαν^{AdjA}.
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ^{N Pr} κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν.
die jene

[572] ῥυομένη^{N PräM/P} καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} τοῖ^{N Pr} δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}.
rettend und iolkische jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσόντες^{N PräAkt} ὑπερθ^{Prp} ἄλός, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}.
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα διασκαίροντες^{N PräAkt} ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend

[575] ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} ὅποτ' ἄν^{Kon} ἀγρούλοιον^{AdjG} κατ' ἰχθίαν σημαντήρος.
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία^{AdjN} μὴλ' ἐφέπονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^{N PerM/P} ποίης.
unzählige satt gesättigt

[577] εἰς^{Prp} αὐλιν, ὃν^{N Pr} δὲ^{Pt} τ' εἰσι πάρος^{Adv} σύριγι λιγείῃ^{AdjD}.
in der aber auch zuvor hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^{N PräM/P} νόμιον^{AdjA} μέλος, ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖ^{D Pr} γε^{Pt}.
schön melodierend hirtens mäßiges so denn jenen ja

[579] ὡμάρ|τευν· τὴν^A_{Pr} δ^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐ|πασσύτε|ρος^{AdjKmpN} φέρεν|οὔρος·
 sie aber immer dichter

[580] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἡερί|η^{AdjN} πολυ|λήϊος^{AdjN} αἶα|Πε|λασγῶν|
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιά|δας^{AdjA} δὲ^{Pt} πα|ρεξή|μειβον ἐ|ρίπνας|
 pelionische aber

[582] αἰὲν^{Adv} ἐ|πιπροθέ|οντες^N_{PräAkt} ἔ|δυνε δὲ^{Pt} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρη,
 immer vorwärts eilend· aber sepische

[583] φαίνεται δ^{Pt} εἰναλί|η^{AdjN} Σκία|θος, φαί|νοντο δ^{Pt} ἄ|πωθεν^{Adv}
 aber meer aber von ferne

[584] Πειρεσι|αί^{AdjN} Μά|γνησά θ^{Pt} ὑ|πεύδιος^{AdjN} ῥηπέ|ροιο|
 pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ|καί^{Kon} τύμ|βος Δολο|πήϊος^{AdjN} ἔνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^N_{Pr} γε^{Pt}
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέρι|οι^{AdjN} ἀνέ|μοιο πα|λιμποί|ησιν ἔ|κελσαν,
 westliche

[587] καί^{Kon} μιν^A_{Pr} κυδαί|νοντες^N_{PräAkt} ὑ|πὸ^{Prp} κνέφας|ἔντομα^{AdjA} μήλων|
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κεῖαν, ὁ|ρινομέ|νης^G_{PräM/P} ἀλὸς|οἶδματι· διπλόα^{AdjA} δ^{Pt} ἀκταῖς|
 auf gewählt werdenden zweifach aber

[589] ἡματ' ἐ|λινύ|εσκον· ἄ|τάρ^{Kon} τριτά|τῳ^{AdjDSup} προέ|ηκαν|
 aber am dritten

[590] νῆα, τα|νυσσάμε|νοι^N_{AorM/P} περι|ώσιον^{AdjA} ὑ|ψόθι^{Adv} λαῖφος·
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἀ|κτὴν Ἀφέ|τας Ἀρ|γοῦς ἔτι^{Adv} κικλή|σκουσιν·
 diese aber noch

[592] ἔνθεν^{Adv} δὲ^{Pt} προτέ|ρωσε^{AdvKmp} πα|ρεξέθε|ον Μελί|βοιαν·
 von dort aber weiter vorwärts

[593] ἀκτὴν|τ^{Pt} αἰγία|λόν τε^{Pt} δυ|σήνεμον^{AdjA} εἰσορό|ωντες^N_{PräAkt}
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳ|θεν^{Adv} δ^{Pt} Ὀμό|λην αὐ|τοσχεδὸν^{Adv} εἰσορό|ωντες^N_{PräAkt}
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένην^A_{PerM/P} παρεμέτρεον· οὐδ'^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπέκ^{Prp} ποταμοῖο βαλεῖν ἄμυροιο ῥέεθρα.
hinaus unter weg

[597] κεῖθεν^{Adv} δ'^{Pt} Εὐρυμένας τε^{Pt} πολυκλύστους^{AdjA} τε^{Pt} φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ'^{Pt} ἐσέδρακον· αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
auch aber danach

[599] κλίτεια Παλλήνια,^{AdjA} Καναστραίην^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι^{AdjN} πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.^N_{PräAkt}
nächtlich laufend.

[601] ἤρι^{Adv} δὲ^{Pt} νισσομένοισιν^D_{PräM/P} Ἄθω ἀνέτελλε κολώνη
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηκίη,^{AdjN} ἥ^N_{Pr} τόσον^{AdjA} ἀπόπροθι^{Adv} Λῆμνον ἐοῦσαν,^A_{PräAkt}
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσον^A_{Pr} ἔς^{Prp} ἔνδιόν κεν^{Pt} ἐύστολος^{AdjN} ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτῃ^{AdjDSup} κορυφῇ σκιάει, καὶ^{Kon} ἐσάχρι^{Adv} Μυρίνης.
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν^D_{Pr} δ'^{Pt} αὐτῇμαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἅεν καὶ^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγχυ^{Adv} μάλ'^{Adv} ἄκρα^{AdjN} ἤς, τετάνυστο δὲ^{Pt} λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἅμ'^{Prp} ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος^G_{AorAkt}
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἶρεσίη κранаῖην^{AdjA} Σιντιίδα^{AdjA} Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische

[609] ἔνθ'^{Adv} ἄμυδις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεῖ^{Adv} ὥς δέδμητο παροίχομένω^D_{PerM/P} λυκάβαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[627] τῇσι δὲ^{Pt} βουκόλι|αί τε^{Pt} βοῶν|χάλ|κειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν|
 aber und eherne und

[628] τεύχεα, πυροφό|ρους^{AdjA} τε^{Pt} δι|ατμή|ξασθαι ἄ|ροῦρας|
 weizen tragende und

[629] ῥήιτε|ρον^{AdjAKmp} πά|σησιν^{AdjD} Ἀ|θηναί|ης πέλεν|ἔργων,|
 leichter für allen

[630] οἷς^D Pr αἰ|εῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} πά|ροιθεν^{Adv} ὁ|μίλειον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμ|πης^{Adv}|
 mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμά^{Adv} δῆ^{Pt} πά|πτεινον ἐ|πὶ^{Prp} πλατύν^{AdjA} ὄμ|μασι|πόντον|
 wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι λευγαλέ|ω, ^{AdjD} ὅπό|τε^{Kon} Θρή|ικες ἴ|ασιν. |
 elendem, wann immer

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon}, ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐ|ρεσσομέ|νην^A Präm/P ἴδον|Ἀργώ,|
 so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδί|η^{Adv} πυλέ|ων ἔ|κτοσθε^{Adv} Μυ|ρίνης|
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆια^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἐς^{Prp} αἰγια|λὸν προχέ|οντο,|
 kriegs in

[636] Θυιάσιν ὠμοβό|ροις^{AdjD} ἴκε|λαι^{AdjN} φὰν γὰρ^{Pt} που^{Pt} ἰ|κάνειν|
 roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρήικας· ἡ^N Pr δ^{Pt}, ἅμα^{Prp} τῇσι^D Pr Θο|αντιάς^{AdjN} ὕψι|πύ|λεια|
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δὺν' ἐν^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμ|ηχανί|η δ^{Pt}, ἐχέ|οντο|
 in aber

[639] ἄφθογ|γοι^{AdjN} τοῖ|όν^{AdjA} σφιν^D Pr ἐ|πὶ^{Prp} δέος ἦω|ρεῖτο. |
 stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως^{Adv} δ^{Pt}, αὖτ^{Adv}, ἐκ^{Prp} νηὸς ἀ|ριστῆ|ες προέ|ηκαν|
 indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλί|δην κή|ρυκα θοό|ν^{AdjA} τῷ|πέρ^{Dpt} Pr τε^{Pt} μέ|λεσθαι|
 schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελί|ας καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐ|πέτρεπον|Ἑρμεί|αο,|
 und

[643] σφωιτέ^{AdjG} το^N κῆος, ὃ^{Pr} οἱ^D μνη^{Pr}στιν πόρε^N πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀ^Nποιχομέ^Nνου^G Ἀχέ^{PräM/P}ροντος^N
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφά^Nτους^{AdjA} ψυ^Nχὴν ἐπι^Nδέδρομε^N λήθη^N
unsagbaren

[646] ἀλλ^{Kon} ἧγ^N· ἔμπεδον^{AdjN} αἰέν^{Adv} ἀ^Nμειβομέ^Nνη^N μεμό^{PräM/P}ρηται^N
aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθ^{Adv} ὑ^Nποχθονί^Nοις^{AdjD} ἐνα^Nρίθμιος^{AdjN} ἄλλοτ^{Adv} ἐς^{Prp} αὐγὰς^N
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἤελί^Nου ζω^Nοῖσι^{AdjD} μετ^{Prp} ἀνδράσιν^N· ἀλλὰ^{Kon} τί^A μύθους^N
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλί^Nδεω χρεῖ^Nώ με^A δι^{Pr}ηνεκέ^Nως^{Adv} ἀγο^Nρεύειν^N
mich ununterbrochen

[650] ὅς^N ῥά^{Pt} τόθ^{Adv} Ὑψιπύ^Nλην μει^Nλίξατο^N δέχθαι ἰόντας^A·
der ja damals gehende

[651] ἥματος ἀνομέ^Nνοιο^{AdjG} δι^N· ἀ^{Prp} κνέφας^N· οὐδ^{Pt} μὲν^{Pt} ἤοι^N
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηδ^Nς ἔ^Nλυσαν ἐ^{Prp}πὶ πνοι^N· ἢ βορέ^N·
bei

[653] Λημνιά^Nδεσ^{AdjN} δ^{Pt} γυ^Nναῖκες ἀ^Nνὰ^{Prp} πτόλιν ἴζον ἰούσαι^N·
lemnische aber durch gehend

[654] εἰς^{Prp} ἀγο^Nρήν· αὐ^Nτὴ^N γὰρ^{Pt} ἐ^Nπέφραδεν Ὑψιπύ^Nλεια^N·
in sie selbst denn

[655] καί^{Kon} ῥ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁ^Nμιλαδὸν^{Adv} ἠγερέ^N·
und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἡ^N γ^{Pt} ἐν^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐ^Nποτρύ^N·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] ὦ φίλαι^{iV} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^N δὴ^{Pt} μενο^N·
’o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße

[658] ἀνδράσιν^N οἷά^A τ^{Pt} ἐ^Nοικεν ἀ^Nγειν ἐπὶ^{Prp} νηδ^Nς ἐ^N·
welche doch zu habende,

[659] ἦα, καὶ^{Kon} μέθυσον^{Adv} λαρόν^{AdjA} ἵν^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων

und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μῖνοι^{Kon} ἐν, μὴ^{Kon} ἄμμε^{Pr} κατὰ^{Prp} χρεὶ^N ὧ μεθέποντες^{PräAkt}

und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέ^{Adv} ὥς^{Adv} γινώ^{Adv} ωσι, καὶ^{Kon} κῆ^{AdjN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλόν^{AdjA} ἵ^{Kon} κηται

genau bis, und böse aber auf weithin

[662] βάξις· ἐπεὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ^{Pt} τι^{Pr} πάμπαν^{Adv}

da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῷ^{Adv} δὲ^{Adv} καὶ^{Kon} τοῖσι^{Pr} τό^{ArtN} γ^{Pt} ἔσσεται, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα^{Adv} εἴεν.

herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέ^{Adv} ρῃ^{Adv} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοί^{Adv} η^{Adv} παρενήνοθε μῆ^{Adv} τις·

unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων^{Pr} δ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^{Pr} ἄρ^{Adv} εἰον^{Adv} ἔ^{Kon} πος μὴ^{Adv} τίσεται ἄλλῃ^{Adv},

eurer aber wenn jemand besseres auch nicht wird andere,

[666] ἐγρέ^{Adv} σθω· τοῦ^{Pr} γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἵνεκα^{Prp} δεῦρ^{Adv} ἐκά^{Adv} λεσσα·

dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐ^{Kon} φη, καὶ^{Kon} θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο^{Pr}

so ja und und eigenen

[668] λάνον^{Adv}· αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} φίλῃ^{Adv} τροφῶς ὥρτο πολυξώ,

steinernen· aber danach liebe

[669] γήραϊ δ^{Pt} ῥι^{Adv} κνοῖσιν^{Adv} ἐπισκάζουσα^{PräAkt} πόδεσσιν,

eben dürrer hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομέ^N νῃ^{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} μενέ^{Adv} αἶν^{PräAkt} ἄγορεῦσαι.

sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ^{Pr} καὶ^{Kon} παρθενί^{Adv} καὶ^{Adv} πῖσυ^{Adv} ρες^{Adv} σχεδὸν^{Adv} ἐδριό^{Adv}ωντο

bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμή^{Adv} τε^{Adv} λευκῇ^{Adv} σιν^{Adv} ἐπιχνοα^{Adv} οὔση^{PräAkt} ἐθείραις·

unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐν^{Prp} μέσση^{Adv} ἀγορῇ, ἀνὰ^{Prp} δ^{Pt} ἔσχεθε δειρῇν

aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἡκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυφοῖο^{Adv} μεταφρένου, ὥδε^{Adv} τ^{Pt} ἐ^{Adv} ειπεν·

sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὁ ὧρα μέν,^{Pt} ὡς^{Kon} αὐτῇ^D περ^{Pt} ἐφανδάνει ὕψιπυ λείη,

zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω|μεν|ξί|νοι|σιν, ἐ|πει^{Kon}|καὶ^{Kon}|ἄ|ρειον^{AdjAKmp}|ὁ|πάσαι.

da auch besseres

[677] ὑμι^D_{Pr} γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς^N_{Pr} μῆτις ἐπαύρεσθαι βίοιοι,

euch ja wahrlich welcher

[678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιβρί|ση Θρή|ξ στρατός, ἢ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἄλλος^{Adj_N}
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἅ^N_{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ'^{Prp} ἀνθρώποισι πέ^N λονται;

[680] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὁδ^N_{Pr} ὁ μίλος ἄνωι^{Adv} στως^{Adv} ἐπι^{Adv} κἀνει.

wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακά^rρων τις^N ἀ^{Pr}ποτρέποι, ἄλλα^{AdjN} δ'^{Pt} ὁ^rπίσω^{Adv}
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} | δηλιοτῆτος | ὑπέρτερα^{AdjN} | πήματα | μύμνει,
zahllose größere

[683] εἴτ,^{Kon} ἂν^{Pt} δῆ^{Pt} γε^{Pt}ρα^{Pt} ρα^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄ^{Pt} ποφθινύ^{Pt} θωσι^{Pt} γυ^{Pt} ναῖ^{Pt}κες,^{Pt}
wenn wohl eben alte zwar

[684] κουράτε ραί^{AdjNKmp} δ^{Pl} ἄγο νοί^{AdjN} στυγε ρόν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας ἔ κησθε.

jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{Adv} μος^{Adv} βῶ|σεσθε δυ|σάμμοροι;^{AdjN} ἤ^{Kon} βα|θεύεις^{AdjD}
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόμα^{το}τοι^{AdjN} βόες ὑμιν^D_{Pr} ἐν^ενι^ερευχ^εθέν^ετες^N_{AorPas} ἀ^αρούραις

selbst tätige euch ein gejocht

[687] γεϊοτό|μον^{AdjA} νει|οῖο δι|ειρύ|σουσιν ἄ|ροτρον,
erd schneidenden

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομέ^{nu}νου^G ξτε^{PräM/P}ος στάχυν ἀμή^{son}ονται;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} εἰ^{Kon} καί^{Kon} με^A_{Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρί^N κασιν^N

wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον^A _{Präm/M} που^{Pt} ὀίομαι εἰς^{Prp} ἔτος ἤδη^{Adv}
heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπο^{Prp} μοῖραν ἐλοῦσαν^A
 von genommen habend

[692] αὐτως, ^{Adv} ἣ^N ^{Pr} θέμις ἐστὶ, πάρος^{Adv} κακότητα πελάσσαι.

[693] ὅπλοτέ^{ρῳ} ^{AdjDKmp} δέ^{Pt} πᾶν^{Adv} τάδε^A ^{Pr} φράζεσθαι ἄνωγα.

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὶν ἐπήβολός^{AdjN} ἐστ' ἄλεωρή,

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ^{Kon} ληῖδα πᾶσαν^{AdjA}

[696] ὑμετέ^{ρῳ} ^{AdjA} ξείνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστὺ μέλει^{σθαι}.

[697] ὥς^{Adv} ἔφατ', ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἀγορῇ πλητό^{θροου} εὕαδε γὰρ^{Pt} σφιν^D ^{Pr}

[698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε^A ^{Pr} παρὰ^{σχεδόν} ^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἄνωρτο

[699] Ὑπὶ^{λύῃ} καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλή^{δην} ^{Adv} ἔπος ἡῦδα.

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πᾶσι^{σιν} ^{AdjD} ἐφανεύει^ν ἥδε^N ^{Pr} μενοιμή,

[701] ἤδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὀτρύναιμι.

[702] ἤ^{Pt} ῥα, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἱφινόην μετεφώνεον ἄσσον^{Adv} ἐοῦσαν^A ^{PräAkt}

[703] ὄρσο μοι, ^D ^{Pr} ἱφινόῃ, τοῦδ' ^G ^{Pr} ἀνέρος ἀντιόωσα, ^N ^{PräM/P}

[704] ἡμέτε^{ρῳ} ^{AdjA} μόλει^ν, ὅστις^N ^{Pr} στόλου ἡγεμονεύει,

[705] ὅφρα^{Kon} τί^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} δὴ μοιοῖ^ν ἔπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω.

[706] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A ^{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} ^{Pt} ἐθέλωσιν,

[707] κέκλειο θαρσαλέως^{Adv} ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας.^{A PräAkt}
mutig wohlgesinnte.'

[708] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἄγορῇ, μετὰ^{Prp} δ',^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὼν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen

[709] ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἰφινόῃ Μινύας ἵκεθ'. οἱ^{N Pr} δ',^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch sie aber

[710] χρεῖος ὅ^{A Pr} τι^{A Pr} φρονέουσα^{N PräAkt} μετήλυθεν. ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ^{Adv} μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας.^{A PräAkt}
all zusammen aus fragende'

[712] 'κούρη τοί^{D Pr} μ',^{A Pr} ἐφείη κε Θοαντιάς^{AdjN} ἐνθάδ',^{Adv} ἰοῦσαν,^{A PräAkt}
dir mich Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑπιπύλῃ, καλέειν νηὶς πρόμον, ὅστις^{N Pr} ὄρωρεν,
welcher

[714] ὄφρα^{Kon} τί^{A Pr} οἱ^{D Pr} δὴ μοιοῖ ἐπος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπῃ.
damit etwas ihm herz freundliches

[715] καὶ^{Kon} δ',^{Pt} αὐτοὺς^{A Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἶ^{Kon} κ',^{Pt} ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl

[716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας.^{A PräAkt}
sogleich jetzt wohl gesinnte.'

[717] ὥς^{Adv} ἄρ',^{Pt} ἔφη· πάντεσσι^{AdjD} δ',^{Pt} ἐναΐσιμος^{AdjN} ἦνδανε μῦθος.
so ja allen aber schicklicher

[718] Ὑπιπύλῃν δ',^{Pt} εἴσαντο κατὰφθιμένοιο^{G PerM/P} Θόαντος
aber des verstorbenen

[719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυῖαν^{A PerAkt} ἀνασσεμέν· ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja

[720] πέμπον ἵμεν, καὶ^{Kon} δ',^{Pt} αὐτοῖ^{N Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^{N Pr} γ',^{Pt} ἀμφ',^{Prp} ὧ μοισι θεῶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^{A Pr} οἱ^{D Pr} ὅπασσεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὅτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπέβαλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und

[725] τῆς^G_{Pr} μὲν^{Pt} ῥήτερον^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἥελιν ἄνιόντα^A_{PräAkt}
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A_{Pr} μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes

[727] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D_{Pr} μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευνθῆεσσ^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διὰκριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ^{Prp} ἀφθίτῳ^{AdjD} ἥμενοι^N_{PräM/P} ἔργῳ,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N_{PräM/P} ὅς^N_{Pr} τόσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N_{PräAkt} ἐτέτυκτο, μίῃς^{AdjG} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μούνον^{Adv}
all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν^A_{Pr} οἷδε^N_{Pr} σιδηρεῖης^{AdjD} ἐλάσσκον
die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσας^A_{PräAkt} αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε दोιῶ,^{AdjDuN}
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀπύργωτος^{AdjN} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας,^{Adv} τῆς^G_{Pr} οἷγε^N_{Pr} νέον^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ἰέμενοι^N_{PräM/P} Ζῆθος μὲν^{Pt} ἐπωμαδὸν^{Adv} ἥερταζεν
begehrend seiend· zwar schulter weis

[739] οὐρεος ἤλιβά τοιο^{AdjG} κάρη, μογέοντι^{D PräAkt} ἐοικώς^{N PerAkt}
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί^{Pt} ὧν ἐπὶ^{Prp} οἱ^{D Pr} χρυσέη^{AdjD} φόρμιγγι λιγαίνων^{N PräAkt}
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦιε, δις^{Adv} τόσῃ^{AdjA} δὲ^{Pt} μετ^{Prp} ἵχνια νίσσεται πέτρῃ
doppelt so viel aber hinter

[742] ἐξείης^{Adv} δ^{Pt} ἡσκητο βαθυπλόκαμος^{AdjN} Κυθέρεια
der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμάζουσα^{N PräAkt} θοὸν^{AdjA} σάκος· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ὦμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπὶ^{Prp} σκαλὸν^{AdjA} ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite

[745] νέρθεν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} μαζοῖο· τὸ^{N Pr} δ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκέως^{AdjN} αὐτῶς^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεῖη^{AdjD} δεῖκλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.
bronzen gezeichnet in

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βόων ἔσκειν λάσιος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} βουσὶν
in aber Bueen zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ^{Kon} υἱέες Ἡλεκτρούωνος·
und

[749] οἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι^{N PräM/P}, ἀτὰρ^{Kon} οἱ^{N Pr} γ^{Pt} ἐθέλοντες^{N PräAkt} ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληίσται Τάφιοι· τῶν^{G Pr} δ^{Pt} αἵματι δεύετο λειμῶν
deren aber

[751] ἐρσήεις^{AdjN} πολέες^{AdjN} δ^{Pt} ὀλίγους^{AdjA} βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} δύο^{AdjN} δίφροι πεπονήατο δηριόωντες^{N PräAkt}.
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ ἵθυνε, τινάσσων^{N PräAkt}
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἦνία, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια·
mit aber ihm

[755] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μετὰ^{Pt}δρομάδην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἥλασεν ἵππους,

den aber nach rennend gegen

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} Οἰνόμαος προτενέ^{AdvA} δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς^N_{PerAkt}

mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι παρὰ^{Adv} κλισίῳ^{Adv} ἀγνυμένοιο^G_{PräM/P}

in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος^N_{PräM/P} Πελοπλήια^{AdvA} νῶτα δαίξαι.

herbei stürzend pelopische

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ^N ιστεύων^N_{PräAkt} ἐτέτυκτο,

darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὐ^{Adv}πω πολλός^{AdvN} ἐ^N ἥν^{AdvA} ἐρύοντα^A_{PräAkt} καλύπτρης

noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτυὸν μέγαν^{AdvA} ὃν^A_{Pr} ῥ' ἐτεκέν γε^{Pt}

kühn groß, den ja eben

[762] δῖ^{AdvN} Ἑλάρη, θρέψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλοχέυσατο Γαῖα.

göttliche aber auch wieder

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρύξος ἐ^N Μινυήιος^{AdvN} ὥς^{Kon} ἐτεόν^{AdvN} περ^{Pt}

darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί^Nων^N_{PräAkt} κριοῦ, ὃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐξενέποντι^D_{PräAkt} ἐοικώς^N_{PerAkt}

hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A_{Pr} κ' ἐισορόων^N_{PräAkt} ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,

jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμενος^N_{PräM/P} πυκνὴν^{AdvA} τιν' ^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} σφείων^G_{Pr} ἔσακούσαι

hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βάξιν, δ' ^A_{Pr} καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἐλπίδι θηήσαιο.

die auch lange zwar auf

[768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεῶς Τριτωνίδος^{AdvG} ἦεν Ἀθήνης.

solche ja Tritonis

[769] δεξιτε^N ρῆ^{AdvD} δὲ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκ^{AdvA} κηβόλον, ὃ^A_{Pr} ῥ' ἐταλάντη

mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω ἐν^{Prp} ποτὲ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,

in einst ihm

- [771] πρόφρων^{AdjN} | ἄντομέ^N νη^{PräM/P} | περὶ^{Prp} | γὰρ^{Pt} μενέ^{Pt} | αἰνε^Nν | ἔ^{Pt} | πεσθαι^{Pt}
- bereit willig | entgegen gehend· | um | denn | | |
- [772] τὴν^{ArtA} | ὁδόν·^N | ἀλλὰ^{Kon} | γὰρ^{Pt} | αὐτὸς^N | ἐ^{Pt} | κῶν^{AdjN} | ἄπε^{Pt} | ῥήτυε^{Pt} | κούρη^Nν,
- die | aber | denn | er selbst | freiwillig | | | | |
- [773] δεῖσεν^{Pt} | δ^{Pt} | ἀργαλέ^{AdjA} | ας^{AdjA} | ἔρι^N | δας^N | φιλό^{AdjA} | τητος^N | ἔ^{Pt} | κητι^{Prp}.
- aber | | schmerzliche | | | | | | | um willen.
- [774] βῆ^{Pt} | δ^{Pt} | ἴμε^N | ναι^N | προτὶ^{Prp} | ἄστ^Nυ, φα^{AdjD} | εἰνῶ^{AdjD} | ἀστέρι^N | ἴσος^{AdjN},
- aber | | hin zu | | hellem | | | gleich,
- [775] ὅν^A | ρά^{Pt} | τε^{Pt} | νηγατέ^{AdjD} | ησιν^{AdjD} | ἐ^{Pt} | εργόμε^N | ναι^N | PerM/P | καλύ^N | βησιν^N
- welchen | ja | auch | neu ehelichen | eingeschlossen | seiend | | | |
- [776] νύμφαι^N | θηή^N | σαντο^N | δό^N | μων^N | ὑπερ^{Prp} | ἀντέλ^N | λοντα^A | PräAkt.
- | | | über | gegen auf gehend,
- [777] καί^{Kon} | σφισι^D | Pr | κυανέ^{AdjG} | οιο^{AdjG} | δι^{Prp} | ἥερος^N | ὄμμα^Nτα | θέλγει^N
- und | ihnen | des dunkel blauen | durch | | | | |
- [778] καλὸν^{AdjA} | ἐ^{Pt} | ρευθόμε^N | νος^N | PräM/P | γάνυ^N | ται^N | δέ^{Pt} | τε^{Pt} | ἡιθέ^N | οιο^{AdjG}
- schön | | errötend seiend, | | aber auch | des jünglings
- [779] παρθένος^N | ἱμεί^N | ρουσα^N | PräM/P | μετ^{Prp} | ἄλλοδα^N | ποῖσιν^{AdjD} | ἐ^{Pt} | ὄντος^G | PräM/P
- | | begehrend | mit | fremden | | seienden
- [780] ἀνδράσιν^N, | ᾧ^D | Pr | καί^{Kon} | μιν^A | Pr | μνη^N | στὴν^{AdjA} | κομέ^N | ουσι^N | το^N | κῆς^N.
- welchem | auch | sie | Braut | | | | |
- [781] τῷ^D | Pr | ἴκε^N | λος^{AdjN} | προ^{Prp} | πό^N | ληος^N | ἀ^N | νά^{Prp} | στίβον^N | ἦεν^N | ἥρω^Nς.
- jenem | gleich | vor | | hin auf | | | | |
- [782] καί^{Kon} | ῥά^{Pt} | ὅτε^{Kon} | δῆ^{Pt} | πυλέ^N | ων^N | τε^{Pt} | καί^{Kon} | ἄστεος^N | ἐντὸς^{Adv} | ἔ^{Pt} | βησαν^N,
- und | ja | als | eben | und auch | | innerhalb | | |
- [783] δημότε^N | ραι^{AdjN} | μὲν^{Pt} | ὅ^N | πισθεν^{Adv} | ἐ^{Pt} | πεκλονέ^N | οντο^N | γυ^N | ναῖκες^N,
- bürgerliche | aber | hinten | | | | | |
- [784] γηθόσυ^N | ναι^{AdjN} | ξεί^N | νω^N · | ὁ^N | Pr | δ^{Pt} | ἐ^{Pt} | πὶ^{Prp} | χθονὸς^N | ὄμμα^Nτ' | ἐ^{Pt} | ρείσας^N | AorSAkt.
- freudig | | er | aber | auf | | | | | gestützt habend
- [785] νίσσετ' | ἀ^N | πλεγέ^N | ως^{Adv}, | ὄφρ^{Kon} | ἀγλαά^{AdjA} | δώμαθ' | ἵ^N | κανεν^N
- | ohne Scheu, | bis | glänzende | | | | |
- [786] Ὑπιπύ^N | λης^N · | ἄνε^N | σαν^N | δέ^{Pt} | πύ^N | λας^N | προφα^N | νέντι^D | AorSPas | θε^N | ράπναι^N
- | | aber | dem sichtbar Gewordenen | | | | |

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν^{AdjD} ἀρρηρεμέ^A νας^{PerM/P} σανί^D δεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα^{Adv} μιν^{Pr} ἰφινό^Dη κλι^Dσμι^{Prp} ξνι^{Prp} παμφανό^Dωντι^{PräAkt}
dort ihn in all glänzendem

[789] ἔσσυμέ^{Adv} νως^{Adv} κα^{Adv} λῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος^N εἴσεν^N ἄ^{PräAkt} γουσα^{PräAkt}
eilends der schönen durch führend

[790] ἀντί^{Adv}α δεσποί^N νης^{Pr} ἡ^N δ^{Pt} ἐγκλιδόν^{Adv} ὅσσε^N βα^N λοῦσα^{AorSAkt}
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενι^N κὰς^{AdjA} ἐρύ^Nθηνε^N πα^N ρηίδας^N ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^{Pr} γέ^{Pt}
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ^N νη^{PräM/P} μύ^Nθοισι^N προ^N σέννεπεν^N αἰμυλί^Nοισιν^{AdjD}
sich scheuend schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί^{Adv} ἡ^N μί^N μνοντες^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον^N ἔκτοθι^{Adv} πύργων^N
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὖ^{Adv} τως^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι^N ναίεται^N ἄστν^N
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ^{Kon} ὀρηκί^Nης ἐπὶ^N νάστιοι^{AdjN} ἡπεῖ^Nροιο^N
sondern Zu zügler

[796] πυροφό^N ρους^{AdjA} ἄρό^Nωσι^N γύ^Nας^N κακό^Nτητα^N δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende aber ganze

[797] ἐξερέ^Nω νη^N μερτές^{Adv} ἵν^{Kon} εὖ^{Adv} γνοι^Nητε^N καὶ^{Kon} αὐτοί^N
un trüglisch, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὔτε^{Kon} θό^Nας ἀ^Nστοῖσι^N πα^N τῇ^Nρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασί^Nλευν^N
als mein

[799] τῇ^Nκα^{Adv} ὀρηκί^Nην, οἷ^N τ^{Pt} ἀντί^{Adv} ναιετά^Nουσιν^N
damals die auch gegenüber

[800] δήμου^N ἀ^Nπορνύμε^Nνοι^{PräM/P} λα^Nοὶ πέρ^Nθεσκον^N ἐ^Nπαύλους^N
auf brechend

[801] ἐκ^{Prp} νη^N ὧν, αὐ^N τῇ^Nσι δ^{Pt} ἀ^Nπείρονα^{AdjA} ληίδα^N κούραις^N
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον^N οὐλόμέ^N νης^{AdjG} δὲ^{Pt} θε^Nας πορ^N σύνετο^N μῆτις^N
hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριδος, ἥ^N_{Pr} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende

[804] δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjG} ας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἧ^D_{Pr} ματι^{AdjD} ἧ^{AdjD} εἵ^{AdjD} ξαντες, ^N_{AorSAkt} ἀπεσσεύοντο γυναικάς.
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληϊάδεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen

[807] σχέτλιοι.^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] ὅψε^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προύβαινε. ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes aber

[810] γνήσι'^{AdjA} ἐνὶ^{Prp} μεγάροις, σκοτίῃ^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέτελλε γένεθλη.
echte in dunkle aber

[811] αὐτως^{Adv} δ'^{Pt} ἀδμῆτες^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χῆραι^{AdjN} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^D_{Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἅμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀάληντο.
durch un gepflegte

[813] οὐδὲ^{Kon} πατήρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι δαῖζομένην^A_{PräM/P} ὀρώωτο
wenn auch in misshandelt werdende

[815] μητρὸς ἧς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθαλοῦ.^{AdjG} οὐδ'^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} παροιθεν,^{Adv} ἀεικέα^{AdjA} παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ^{Kon} κασιγνήτοις κασιγνήτη μελεθυμῶ.
auch nicht

[818] ἀλλ'^{Kon} οἷ^{AdjN} αἰ^{AdjN} κοῦραι ληϊτίδες^{AdjN} ἐν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χο^rοῖς ἀγο^rῃ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπί^rνησι μέ^rλοντο·
in und und auch

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς ἄμμιν^D_{Pr} ὑ^rπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἄψ^{Adv} ἀνα^rερχομέ^rνους^A_{PräM/P} Θρη^rκῶν ἀπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργους
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἢ^{Kon} φρονέ^rοιεν ἅ^rπερ^A_{Pr} θέμις, ἢ^{Kon} πῇ^{Adv} ἄλλῃ^{AdjD}
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^D_{Pr} ληϊά^r δεσυν^{AdjD} ἀ^rφορμη^rθέντες^N_{AorPas} ἵ^rκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ^N_{Pr} δ' ἄρα^{Pt} θεσσαμέ^rνοι^N_{AorMed} παί^rδων γένος, ὅσσον^N_{Pr} ἔ^rλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀ^rνὰ^{Prp} πτολί^rεθρον, ἔ^rβαν πάλιν^{Adv} ἐνθ' ἔ^rτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκί^rης ἄρο^rσιν χιόν^rωδεα^{AdjA} ναιετά^rουσιν.
schnee reich

[827] τῷ^{Adv} ὑ^rμεῖς^N_{Pr} στρω^rφᾶσθ' ἐπι^rδήμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὖθι^{Adv}
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετά^rειν ἐθέ^rλοις, καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἄδοι, ἦ^{Pt} τ' ἂν^{Pt} ἔ^rπειτα^{Adv}
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρός ἐ^rμεῖο^G_{Pr} θό^rαντος ἔ^rχοις γέρας· οὐδέ^{Kon} τί^A_{Pr} σ' ἄ^A_{Pr} οἷω
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὁ^rνόσσε^rσθαι· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυ^rλήϊος^{AdjN} ἄλλων^G_{Pr}
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαί^rη^{AdjD} ὅσαι^N_{Pr} εἰν^{Prp} ἀλλ' ναιετά^rουσιν.
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ἄγε^{Kon} νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆα κι^rων^N_{AorSAkt} ἐτά^rροισιν ἐ^rνίσπες
sondern jetzt zu gehend

[833] μύθους ἡμετέ^rρους, μηδ' ἔ^{Kon}κτοθι^{Adv} μίμνε πό^rληος·
unsere, und nicht außerhalb

[834] ἴσκεν, ἀ^rμαλδύ^rνουσα^N_{PräAkt} φό^rνου τέλος, οἷον^A_{Pr} ἐ^rτύχθη
mildernd welches

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήνγε^A_{Pr} παρὰβλήδην^{Adv} προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts

[836] Ὕψιπύλῃ, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμὸν^{AdjG} εὐφραίνει
sehr wohl herz freudigen

[837] χρησμοσύνης, ἣν^A_{Pr} ἄμμι^D_{Pr} σέθεν^G_{Pr} χατέουσιν ὁπάξεις.
die welche uns deiner

[838] εἴμι δ^{Pt} ὑπὸτροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὖτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἔκαστα^{AdjA}
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεῖπω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ^{Pt} μελέσθω
gemäß aber

[840] σοί^D_{Pr} γ^{Pt} αὐτῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} νῆσος· ἐγὼγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄθερίζων^N_{PräAkt}
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ^{Kon} με^A_{Pr} λυγροῖ^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.
aber mich leid vollen

[842] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς θίγεν· αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}
so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ' ἔμην, ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} τόνγε^A_{Pr} νειήνιδες ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ja um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ^N_{PerM/P} ὄφρα^{Kon} πυλάων
unzählige hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμωλεν. μετέπειτα^{Adv} δ^{Pt} ἐυτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι, ^N_{PräAkt}
viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ^{Kon} ἤδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηνεκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen

[848] τὸν^A_{Pr} ῥα^{Pt} καλεσσαμένην^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὕψιπύλεια.
den ja gerufen habend

[849] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπι^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥηδίως^{Adv} Κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπι^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἱμέρον ὠρσεν
leicht. denn zu süßen

[851] Ἦφαί|στοιο χά|ριν πολυ|μήτιος,^{AdjN} ὅφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίη|ται μετό|πισθεν^{Adv} ἀ|κήρατος^{AdjN} ἀνδράσι| Λήμονος.
später un befleckt

[853] ἔνθ^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὑψιπύ|λης βασι|λήιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὦρτο
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονί|δης· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅ|πη^{Adv} καὶ^{Kon} ἔ|κυρσαν ἔ|καστος,^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἦρα|κλήος ἄ|νευθεν,^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέ|λειπτο
abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐ|κὼν^{AdjN} παῦ|ροί^{AdjN} τε^{Pt} δι|ακριν|θέντες^N_{AorPas} ἐ|ταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἄστυ χο|ροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπί|νησι γε|γήθει
sofort aber und

[858] καπνώ|κνισή|εντι^{AdjD} πε|ρίπλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανά|των^{AdjG} Ἡ|ρης υἱ|α κλυτὸν^{AdjA} ἦδ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀ|οιδῆ|σιν θυέ|εσσί τε^{Pt} μιλίσι|σοντο.
auch

[861] ἀμβολί|η δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἥμαρ ἀ|εῖ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἥματος ἦεν
aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλί|ης· δὴ|ρὸν^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐ|λίνυον αὖθι^{Adv} μέ|νοντες,^N_{PräAkt}
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀ|ολλίσι|σας^N_{AorAkt} ἐτά|ρους ἀπά|νευθε^{Adv} γυ|ναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἦρακλέ|ης τοῖ|οισιν^{AdjD} ἐ|νιπτά|ζων^N_{PräAkt} μετέ|ειπεν·
solchen schmähend

[865] δαιμόνι|οι, πά|τρης ἐμ|φύλιον^{AdjA} αἶμ' ἀπο|έργει
bürgerliches

[866] ἡμέας;^A_{Pr} ἢ^{Kon} γά|μων ἐπι|δευέες^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἔ|βημεν
uns; oder bedürftig hierher

[867] κεῖθεν,^{Adv} ὁ^N νοσάμε^N νοί^{AorMed} πολί^N ήτιδας; αὐθι^{Adv} δ^{Pt} ἔ^N αθεν^N
 von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] ναῖον^N τας^A PräAkt λιπα^N ρήν^{AdjA} ἄρο^N σιν^N λή^N μνοιο^N τα^N μέσθαι;
 wohnend fette

[869] οὐ^{Pt} μάν^{Pt} εὐκλει^N εἰς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεί^N ησι^{AdjD} γυ^N ναιξιν^N
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ^N ὥδ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐ^N ελμένοι^N PerM/P οὐδέ^{Kon} τι^A Pr κῶας^N
 so auf lange er hoffend und nicht etwas

[871] αὐτόμα^N τον^{AdjA} δῶ^N σει^N τις^N Pr ἐ^N λών^N AorAkt θεὸς^N εὐξαμέ^N νοισιν^D AorMed
 von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν^N αὐτίς^{Adv} ἔ^N καστοι^{AdjN} ἐ^N πὶ^{Prp} σφέα^A Pr τὸν^A Pr δ^{Pt} ἐν^{Prp} λέκτροις^N
 wieder je der zu den Seinen den aber in

[873] Ὑπιπύ^N λης^N εἰ^N ἄτε^N πα^N νήμερον^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον^N
 den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν^N ἐ^N σανδρώ^N ση, μεγά^N λη^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^A Pr βάξιος^N ἵ^N κηται.^N
 große auch ihn

[875] ὥς^{Adv} νεῖ^N κεςεν^N ὁ^N μιλον^N ἐ^N ναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^N Pr ἔ^N τλη^N
 so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] ὁμματ^N ἄ^N νασχεθέ^N ειν, οὐ^N δέ^{Kon} προτι^N μυθή^N σασθαι.
 noch

[877] ἀλλ^{Kon} αὐ^N τως^{Adv} ἀγο^N ρῆθεν^{Adv} ἐ^N παρτί^N ζοντο^N νέ^N εσθαι^N
 sondern ebenso von der Versammlung

[878] σπερχόμε^N νοι^N PräM/P ται^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D Pr ἐ^N πέδραμον, εὖ^N τ^{Kon} ἐδά^N ησαν.
 eilend. die aber ihnen sobald

[879] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια^N καλὰ^{AdjN} πε^N ριβρομέ^N ουσι^N μέ^N λισσαι^N
 wie aber wenn schöne

[880] πέτρης^N ἐκχύμε^N ναι^N AorMed συμ^N βληίδος, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} λειμών^N
 heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσή^N εις^{AdjN} γάνυ^N ται, ται^{ArtN} δέ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
 tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν^N ἀ^N μέργου^N σιν^N πεπο^N τημέναι^N PerM/P ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} ταί^{ArtN} γε^{Pt}
 ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδुकῆς^{Adv} ἀνέρας ἀμφὶ^{Prp} κι νυρόμε ναι^N PräM/P προχέοντο,
eifrig um klagend seiend

[884] χερσί τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοιςιν ἐδεικνύοντο ἑκάστον,^{AdjA}
und auch je den,

[885] εὐχόμε ναι^N PräM/P μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche

[886] ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑπιπύλῃ ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα^N AorAkt
so aber auch genommen habend

[887] Αἰσον(δεω, τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος^G PräAkt
die aber ihr des Gehenden·

[888] Νίσσεο, καὶ^{Kon} σέ^A Pr θεοὶ σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὖτις^{Adv} ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα^A PräAkt
goldenes bringend

[890] αὐτως^{Adv}, ὥς^{Kon} ἐθέλεις καὶ^{Kon} τοι^D Pr φίλον^{AdjN} ἤδε^N Pr δέ^{Pt} νῆσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε^{Pt} πατρὸς ἐμεί^G Pr παρέσσεται, ἢν^{Kon} καὶ^{Kon} ὁπίσω^{Adv}
auch meines wenn auch später

[892] δῆ^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N AorAkt ἐθέλης ἄψορρον^{Adv} ἰκέσθαι.
ja einmal heimgesetzt habend rückwärts

[893] ῥηιδίως^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐοῖ^D Pr καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων· ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^N Pr τήνδε^A Pr μενοινῇν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχέσεις, οὐτ^{Kon} αὐτῇ^N Pr προτιόσσομαι ὥδε^{Adv} τελεῖσθαι.
noch ich selbst so

[896] μνώεο μῆν^{Pt} ἀπὲ^N Pr ὧν^N PräAkt περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
doch ab wesend zwar dennoch auch heimkehrender schon

[897] Ὑπιπύλῃς· λίπε δ^{Pt} ἡμῖν^D Pr ἕπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξανύσαιμι
aber uns das wohl

[898] πρόφρων^{AdjN}, ἢν^{Kon} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} με^A Pr θεοὶ δώσωσι τε κέσθαι.
willig, wenn ja nun mich

[899] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὐτ^{Adv}· | Αἰσονος | υἱὸς ἄ | γαιόμε | νος^N | _{PräM/P} προσέ | ειπεν· |
 die aber wieder bewundernd

[900] Ὑψιπύ | λη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} | οὕτω^{Adv} ἐ | ναίσιμα^{AdjN} | πάντα^{AdjN} γέ | νοιτο |
 die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ^{Prp} μακά | ρων^{AdjG}· τύ | νη^N _{Pr} δ^{Pt} ἐμέ | θεν^G _{Pr} πέρι^{Prp} | θυμὸν ἄ | ρείω^{AdjKmpA} |
 aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] Ὑσχάν', ἐ | πεί^{Kon} πά | τρην μοι^D _{Pr} ἄ | λις^{Adv} Περί | λο ἐ | κητι^{Prp} |
 da mir genug um willen

[903] ναιετά | ειεν· μοῦ | νόν^{AdjA} με^A _{Pr} θε | οἱ λύ | σειαν ἄ | ἐθλων· |
 allein mich

[904] εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} | μοι^D _{Pr} πέ | πρωται ἐς^{Prp} | Ἑλλάδα | γαῖαν ἰ | κέσθαι |
 wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ^{Adv} ἄ | ναπλώ | οντι, ^D _{PräAkt} σὺ^N _{Pr} δ^{Pt} ἄρσενά^{AdjA} | παῖδα τέ | κηαι, |
 fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν^A _{Pr} ἡβή | σαντα^A _{AorAkt} Πε | λασιγίδος^{AdjG} | ξνδον^{Adv} ἡ | ωλκοῦ |
 ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ^{Pt} ἐ | μῶ^{AdjD} καὶ^{Kon} | μητρὶ δύ | ης ἄ | κος, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} | τούς^A _{Pr} γε^{Pt} |
 und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἐ | τι^{Adv} ζώ | οντας, ^A _{PräAkt} ἵν^{Kon} | ἄνδιχα^{Adv} | τοῖο^G _{Pr} ἄ | νακτος |
 noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^D _{Pr} πορσύνωνται ἐ | φέστιοι^{AdjN} | ἐν^{Prp} μεγά | ροισιν· |
 den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔ | βαιν' ἐπὶ^{Prp} | νῆα πα | ροίτατος^{AdjSupN}· ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} | ἄλλοι^{AdjN} |
 so, auch zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἄ | ριστῇ | ες· λά | ζοντο δέ^{Pt} | χερσὶν ἐ | ρετμὰ |
 aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} | ἐζόμε | νοι^N _{PräM/P} πρυ | μνήσια δέ^{Pt} | σφισιν^D _{Pr} Ἄ | ργος |
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑ | πὲκ^{Prp} πέ | τρης ἀ | λιμυρέος^{AdjG}· ξνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} | τοί^D _{Pr} γε^{Pt} |
 unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὑ | δωρ δολι | χῆσιν^{AdjD} ἐ | πικρατέ | ως^{Adv} ἐ | λά | τησιν· |
 langen mit Stärke

[915] ἐσπέρ|οι^{AdjN} δ'Pt Ὄρ|φῆος ἐ|φημοσύνῃ|σιν ἔ|κελσαν
am Abend aber

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἠλέ|κτρης Ἄτ|λαντίδος, ὄφρα^{Kon} δα|έντε^N AorSAkt
zu damit erfahren habend

[917] ἄρρη|τους^{AdjA} ἀγα|νήσι^{AdjD} τε|λεσφορί|ησι θέ|μιστας
unaussprechliche mit milden

[918] σωτέ|ροι^{AdjKmpN} κρυό|εσσαν^{AdjA} ὑ|πεῖρ^{Prp} ἅλα ναυτίλ|λοιντο.
sicherer kalte über

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτ'Adv οὐ^{Pt} προτέ|ρω^{AdvKmp} μυ|θήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καί^{Kon} αὐτῇ^N Pr
davon zwar noch nicht weiter auch selbst

[920] νῆσος ὁ|μῶς^{Adv} κεχά|ροιτο καί^{Kon} οἱ^N Pr λάχον ὄργια κείνα^A Pr
ebenso auch die jene

[921] δαίμονες ἐνναέ|ται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἄμμιν^D Pr ἀ|εῖδειν.
die zwar nicht uns

[922] κεῖθεν^{Adv} δ'Pt εἰρεσί|η Μέλα|νος^{AdjG} δια^{Prp} βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμε|νοι^N PrāM/P τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} Θρη|κῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} πε|ραίνῃ^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] ἥμβρον ἔ|χον καθύ|περθε^{Adv} νέ|ον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥελί|οιο
oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομέ|νου^G PrāM/P Χερό|νησον ἐ|πι^{Prp} πρού|χουσιν^A PrāAkt ἵ|κοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἔνθα^{Adv} σφιν^D Pr λαί|ψηρὸς^{AdjN} ἄ|η νότος, ἰστί|α δ'Pt οὐρῳ
dort ihnen rasch aber

[927] στησάμε|νοι^N AorMed κού|ρης Ἀθα|μαντίδος^{AdjG} αἰπὰ^{AdjA} ῥέ|εθρα
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβα|λον· πέλα|γος δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύ|περθε^{Adv} λέ|λειπτο
aber das zwar oben

[929] ἦρι^{Adv} τὸ^{ArtN} δ'Pt ἐννύχ|ιοι^{AdjN} Ῥοι|τεϊάδος^{AdjG} ἔνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ἰδαί|ην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἔ|χοντες^N PrāAkt
idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην^{AdjA} δέ^{Pt} λιπόντες^N AorSAkt έπιπροσέβαλλον Αβύδω,

dardanische aber verlassend

[932] Περκώτην δ^{Pt} επί^{Prp} τῆ^D Pr καὶ^{Kon} Αβαρνίδος ἡμαθός^{AdjA} εσσαν

aber zu der auch sandige

[933] ἱόνα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.

heilige und

[934] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} τοί^D Pr γ^{Pt} επί^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ἰούσης^G PräAkt gehend

und ja ihnen ja bei zweigeteilt

[935] δίνην πορφύροντα^A PräAkt διήνυσαν Ἑλλήσποντον.

purpurn wogend

[936] ἔστι δέ^{Pt} τις^N Pr αἰπεῖα^{AdjN} Προποντίδος ξνδοθι^{Adv} νῆσος

aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν^{Adv} ἀπό^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυληίου^{AdjG} ἡπέιροιο

ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς^{Prp} ἄλλα κεκλιμένη^N PerM/P ὅσον^A Pr τ^{Pt} επί^{Prp} μύρεται ἰσθμός

in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσω έπιπρηνής^{AdjN} καταειμένος^N PerM/P ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἄκται

vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι^{AdjN} κεῖνται δ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσῆποιο.

beiderseits liegend, aber über

[941] Ἄρκτων μιν^A Pr καλέουσιν ὁρος περιναιετάοντες^N PräAkt

es rings um wohnend

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὕβρισταί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν

und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.

groß

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡερέθονται,

sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπό^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὥμων δύο^{Adj} ταί^{ArtN} δ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} νερθεν^{Adv}

die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι^N PerM/P

vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} πεδίοⁿν τε ^{Pt} Δολίονες ἀμφενέⁿμοντο
 aber wieder und

[948] ἄνδρες· ἐν ^{Prp} δ' ^{Pt} ἤⁿρωσ Λιⁿνῆιος ^{AdjG} υἱὸς ἅⁿνασσεⁿ
 in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃν ^A ^{Pr} κούⁿρη δὲ ^{ου} ^{AdjG} τέκεν Εὐσώⁿροιο
 den des göttlichen

[950] Αἰνὴⁿτη· τοὺς ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐⁿτι καὶ ^{Kon} ἔκπαⁿγλοι ^{AdjN} περ ^{Pt} ἐⁿόντες ^N ^{PräAkt}
 jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέⁿες σίⁿνοντο, Ποⁿσειδάⁿωνος ἀⁿρωγῇ·
 geboren wurden, Poseidons an Krankheit

[952] τοῦ ^G ^{Pr} γὰρ ^{Pt} ἔⁿσαν τὰ ^{ArtN} πρῶⁿτα ^{AdjNSup} Δοⁿλίονες ἐκγεγαⁿῶτες· ^N ^{PerAkt}
 dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἔνθ' ^{Adv} Ἄρⁿγῶ προύⁿτυψεν ἐⁿπειγομέⁿνη ^N ^{PräM/P} ἀνέⁿμοισιν
 dort sich beeilend

[954] Θρηκίⁿοις, ^{AdjD} Καⁿλὸς ^{AdjN} δὲ ^{Pt} λιⁿμὴν ὑπέⁿδεκτο θέⁿουσαν· ^A ^{PräAkt}
 thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσε ^{Adv} καὶ ^{Kon} εὐνάⁿιης ὀλίⁿγον ^{AdjA} λίθον ἐκλύⁿσαντες ^N ^{AorAkt}
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίⁿησιν ὑⁿπὸ ^{Prp} κρήⁿη ἐλίⁿποντο,
 unter

[957] κρήⁿη ὑⁿπ' ^{Prp} Ἄρⁿτακίⁿη· ἔτεⁿρον ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔⁿλον, ὅστις ^N ^{Pr} ἀⁿρήρει,
 bei anderen aber welcher

[958] βριθύⁿ· ^{AdjA} ἀⁿτάρ ^{Kon} κεῖⁿνόν ^A ^{Pr} γε ^{Pt} θεⁿοπροπίⁿαις Ἑκάⁿτοιο
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐⁿδαι μετόⁿπισθεν ^{Adv} ἰάονες ἰδρύⁿσαντο
 später

[960] ἱερόν, ἧ ^N ^{Pr} θέμις ἦεν, Ἰⁿησονίⁿης ^{AdjG} ἐν ^{Prp} Ἀⁿθήνης·
 welches der Iasonischen in

[961] τοὺς ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἅⁿμυⁿδεις ^{Adv} φιλόⁿτητι Δοⁿλίονες ἡδὲ ^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐⁿτὸς ^N ^{Pr}
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήⁿσαντες ^N ^{AorAkt} ὅⁿτε ^{Kon} στόλον ἡδὲ ^{Kon} γεⁿνέθλην
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἳⁿτινες ^N ^{Pr} εἶεν, ἐⁿυξείⁿνως ^{Adv} ἀρέⁿσαντο,
 welche auch immer gastfreundlich

[964] καί^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε^{AdvKmp} κινόντας^A_{AorSAkt}
und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
in

[966] ἔνθ^{Adv} οἷ^N_{Pr} γ^{Pt} Ἐκβασίω^{AdjD} βωμόν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα, θυηπολίδης τ^{Pt} ἐμελλοντο.
gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἄναξ λαρόν^{AdjA} μέθυ δευομένοισιν^D_{PräM/P}
aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} οἷ^D_{Pr} ἔην φάτις, εὖτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἴκωνται
und zugleich ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον^{AdjA} ἀντιάαν, μὴδὲ^{Kon} πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht

[972] ἴσόν^{AdjA} που^{Pt} καὶ κείνῳ^{KonD}_{Pr} ἐπισταχύνεσκον ἱούλοι,
gleich wohl und jenem

[973] οὐδέ^{Kon} νύ^{Pt} πω^{Pt} παίδεσσιν ἀγαλλόμενος^N_{PräM/P} μεμόρητο.
und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} οἷ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ' ἀκήρατος^{AdjN} ἦεν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt

[975] ὠδίνων, Μέρπος Περκωσίου^{AdjG} ἐκγεγαυῖα^N_{PerAkt}
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος^{AdjN} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳ^{AdjD} ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρρηθεν^{Adv}
mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καί^{Kon} ὥς^{Adv} θάλαμόν τε^{Pt} λιπών^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς^D_{Pr} μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von

[980] ἀλλή|λους^A_{Pr} δ^{Pt} ἐρέ|εινον ἀ|μοιβαδίζ^{Adv}· ἤτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μέν^{Pt} σφεων^G_{Pr}
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο |ναυτιλί|ης ἄνυ|σιν, Πελί|αό τ^{Pt} ἐ|φετμάς·
und

[982] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} πε|ρικτιό|νων πόλι|ας καὶ^{Kon} κόλπον ἅ|παντα^{AdjA}
die aber und ganzen

[983] εὐρέι|ης^{AdjG} πεύ|θοντο Προ|ποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ|πιπρὸ^{Adv}
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἤεί|δει κατα|λέξαι ἐ|ελδομέ|νοισι^D_{PräM/P} δα|ήναι·
begehrenden

[985] ἡοῖ δ^{Pt} εἰσανέ|βαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N_{Pr}
aber großen damit auch sie selbst

[986] θηή|σαιντο πό|ρους κεί|νης^G_{Pr} ἄλός· ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῖ^D_{Pr} γε^{Pt}
jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυ|τοῦ^{AdjG} λιμέ|νος προτέ|ρω^{AdvKmp} ἐ|ξήλασαν ὄρμον·
des Chytos weiter vor

[988] ἥδε^N_{Pr} δ^{Pt} ἰ|ησονίη^{AdjN} πέφα|ται ὁδός, ἥνπερ^A_{Pr} ἐ|βησαν·
diese aber Iasonische welche eben

[989] Γηγενέ|ες δ^{Pt} ἐτέ|ρωθεν^{Adv} ἀπ^{Prp} οὖρεος ἀί|ξαντες^N_{AorSAkt}
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀ|πειρεσί|οιο^{AdjG} Χυ|τοῦ^{AdjG} στόμα |νειόθι^{Adv} πέτρη|ς
un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον,^{AdjA} οἷά^A_{Pr} τε^{Pt} θῆρα λο|χώμενοι^N_{PräM/P} ἔνδον^{Adv} ἐ|όντα^A_{PräAkt}
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γάρ^{Pt} αὖθι^{Adv} λέ|λειπτο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὅπλοτέ|ροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ|ης, ὃς^N_{Pr} δῆ^{Pt} σφι^D_{Pr} πα|λίντονον^{AdjA} αἶψα^{Adv} τα|νύσσας^N_{AorAkt}
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐ|πασσυτέ|ρους^{AdjAKmp} πέλα|σε χθονί· τοῖ^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N_{Pr}
immer dichter πέλα|σε χθονί· die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφι|ρῶγας^{AdjA} ἀ|ερτά|ζοντες^N_{PräAkt} ἐ|βαλλον·
zwei spaltige empor hebend

[996] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} | που^{Pt} καὶ | κεῖνα^{KonA}_{Pr} | θεῖα^{Pt} τρέφεν | αἰνὰ^{AdjA} | πέ^{Pt} | λωρα^{Pt}
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] Ἦρη, | Ζηνὸς ἄλ^{Pt} | κοιτις, ἄ^{Pt} | ἐθλιον^{AdjA} | Ἦρα | κληῖ.
als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} | ὅλλοι^{AdjN} | δῆθεν^{Pt} ὑ^{Pt} | πότροποι^{AdjN} | ἀντιό^{Pt} | ωντες^N_{PräAkt},
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} | περ^{Pt} ἄ^{Pt} | νελθέμε^{Pt} | ναι σκοπι^{Pt} | ἦν, ἥ | πτοντο φό^{Pt} | νοιο^{Pt}
ehe doch

[1000] γηγενέ^{Pt} | ὧν ἥ | ρωες ἄ^{Pt} | ρήιοι^{AdjN}, ἥ^{Pt} | μὲν^{Kon} ὁ | ιστοῖς |
kriegs mutig, sowohl

[1001] ἦ^{Pt} δέ^{Kon} καὶ^{Kon} | ἐγχεί^{Pt} | ῃσι δε^{Pt} | δεγμένοι^N_{PerM/P} | εἰσόκε^{Kon} | πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί^{Pt} | ῃν^{Adv} ἄ^{Pt} | σπερχές^{Adv} ὁ | ρινομέ^{Pt} | νους^A_{PräM/P} | ἐδά^{Pt} | ιξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt}, ὅτε^{Kon} | δούρατα | μακρά^{AdjA} | νέ^{Pt} | ον^{Adv} | πελέ^{Pt} | κεσσι | τυ^{Pt} | πέντα^A_{AorSPas}
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό^{Pt} | μοι στοι^{Pt} | χηδὸν^{Adv} ἐ^{Pt} | π^{Prp} | ῥηγ^{Pt} | μῖνι | βά^{Pt} | λωσιν,
der Reihe nach auf

[1005] ὅφρα^{Kon} | νο^{Pt} | τισθέν^{Pt} | τα^A_{AorPas} | κρατε^{Pt} | ροὺς^{AdjA} | ἀνε^{Pt} | χοῖατο | γόμους.
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ἐ^{Pt} | ν^{Prp} | ξυνο^{Pt} | χῆ^{Pt} | λιμέ^{Pt} | νος | πολ^{Pt} | οῖο^{AdjG} | τέ^{Pt} | ταντο
so sie in grau schimmernden

[1007] ἐξεῖ^{Pt} | ῃς, ^{Adv} ἄ^{Pt} | λοι^{AdjN} | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | ἀλμυρὸν^{AdjA} | ἀθροῖ^{AdjN} | ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτον^{Pt} | τες^N_{PräAkt} | κεφα^{Pt} | λὰς καὶ^{Kon} | στήθεα, | γυῖα δ^{Pt}, ὅ^{Pt} | περθεν^{Adv}
tauchend und aber oben

[1009] χέρσω | τεινάμε^{Pt} | νοι^N_{PräM/P} | τοῖ^N_{Pr} | δ^{Pt}, ἔ^{Pt} | μπαλιν, ^{Adv} αἰγια^{Pt} | λοῖο^{Pt}
streckend seiend, jene aber wiederum,

[1010] κράτα | μὲν^{Pt} | ψαμά^{Pt} | θοισι, πό^{Pt} | δας δ^{Pt}, εἰς^{Prp} | βένθος | ξ^{Pt} | ρειδον,
zwar aber in

[1011] ἄμφω^{DuA}_{Pr} ἄ^{Adv} | μ^{Pt} | οἷω^{Pt} | νοῖσι καὶ^{Kon} | ἰχθύσι | κύρμα | γε^{Pt} | νέσθαι.
beide zugleich und

[1012] ἥρω^{es} δ^{·Pt} , ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^{D_{Pr}} ἀ^{ταρβῆς} AdjN ἔπλετ' ἄ^{εθλος},
aber ,als ja ihnen furcht los

[1013] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηδὸς ἐ^{πὶ} Prp πνοι^{ῆς} ἀνέ^{μοιο}
ja dann bei

[1014] λυσάμε^{νοι} N AorMed προτέ^{ρωσε} AdvKmp δι^{ἔξ} Adv ἀλδὸς οἶδμα νέ^{οντο}.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch

[1015] ἡ^{N_{Pr}} δ^{·Pt} ἔθε^{εν} λαί^{φεσαι} πα^{νήμερος}· AdjN οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰ^{ούσης} G PrAkt
sie aber den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔ^{τι} Adv ρί^{πῃ} μένεν^{ἔμπεδον}· AdjA ἀλλὰ^{Kon} θύ^{ελλαι}
noch standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι^{AdjN} ἀρπάγ^{δην} Adv ὀπί^{σω} Adv φέρον^{ῶφρ}· Kon ἐπέ^{λασσαν}
entgegen stehende raubend rückwärts bis

[1018] αὖ^{τις} Adv ἐ^{υξεί} νοισι^{AdjD} Δο^{λίοσιν} ἐκ^{Prp} δ^{·Pt} ἄρ^{·Pt} ἔ^{βησαν}
wieder gast freundlichen aus aber ja

[1019] αὐτόνου^{χί}· Adv ἱε^{ρῇ} AdjN δἔ^{Pt} φα^{τίζεται} ἡ^δ·N Pr ἔ^{τι} Adv πέτρῃ,
selb nächtlich· heilig aber diese noch

[1020] ἧ^{D_{Pr}} περί^{Prp} πείσματα νηδὸς ἐ^{πεσσύμε} νοι^{N_{AorM/P}} ἐβά^{λοντο}.
bei welcher herum herbei geeilt seiend

[1021] οὐδέ^{Kon} τις^{N_{Pr}} αὐτὴν^{A_{Pr}} νῆσον ἐ^{πιφραδέ} ως^{Adv} ἐνό^{ησεν}
und nicht jemand sie aufmerksam

[1022] ἔμμεναι· οὐδ^{·Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ Δο^{λίονες} ἄψ^{Adv} ἀνι^{όντας} A PrAkt
und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἥρω^{ας} νη^{μερτῆς} Adv ἐ^{πήισαν}· ἀλλὰ^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
genau sondern wohl

[1024] Μακρίε^{ων} AdjG εἴ^{σαντο} Πε^{λασγικὸν} AdjA ἄρεα κέλσαι.
der Makrier pelasgisches

[1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^{N_{AorAkt}} ἐ^{πὶ} Prp σφίσι^{D_{Pr}} χεῖρας ἄ^{ειραν}.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst

[1026] σὺν^{Prp} δ^{·Pt} ἔλα^{σαν} μελί^{ας} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας ἀλλή^{λοισιν} D Pr
mit aber und auch einander

[1027] ὅξε^ῖ η^{AdjD} ἴκε^{λοι} AdjN ρί^{πῃ} πυρός, ἡ^{N_{Pr}} τ^{·Pt} ἐν^ῖ Prp θάμνοις
scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέ^{οισι}AdjD πε^{σοῦσα}N AorSAkt κο^{ρύσσεται}. ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυ^{δοιμὸς}
dürren gefallen seiend in aber

[1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμε^{νής}AdjN τε^{Pt} Δο^{λιονί}ω^{AdjD} πέσε^{δὴμω}.
schrecklich und übermächtig und dolionischen

[1030] οὐδ^{Pt} ὄγε^NPr ὀηιο^{τῆτος} ὑ^{πὲρ}Prp μόρον^{αὖτις}Adv ξ^{μελλεν}
auch nicht er eben über wieder

[1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδί^{ους}AdjA θαλά^{μους} καὶ^{Kon} λέκτρον^ἰκέσθαι.
heim Braut Gemächer und

[1032] ἀλλά^{Kon} μιν^APr Αἰσονί^{δης} τε^{τραμμένον}A PerM/P ἰθὺς^{Adv} ἐ^{οῖο}G Pr
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν^ἐπαί^{ξας}N AorSAkt στῆ^{θος} μέσον^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ^ἰ
herzu sprung habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον^ἐρραί^{σθη}. ὁ^NPr δ^{Pt} ἐ^νPrp ψαμά^{θοισιν} ἐ^{λυσθεὶς}N AorSPas
der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀ^{νέπλη}σεν. τὴν^APr γὰρ^{Pt} θέμις^{οὔποτ}Adv ἀ^{λύξαι}
dies denn niemals

[1036] θνητοῖ^{σιν}AdjD πάν^{τῃ}Adv δὲ^{Pt} πε^ρPrp μέγα^{AdjA} πέπτται^ἰ ξρκος.
den Sterblichen überall aber rings weit

[1037] ὥς^{Adv} τὸν^APr ὁ^{ἰόμε}νόν^APräM/P που^{Pt} ἀ^{δευκέος}AdjG ἔκτοθεν^{Adv} ἄ^{της}
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀ^{ριστή}ων^{AdjG} αὐ^{τῇ}D Pr ὑ^{πὸ}Prp νυκτὶ^{πέ}δησεν
der Besten selbst unter

[1039] μαρνάμε^{νον}A PräM/P κεί^{νοισι}D Pr πο^{λεῖς}AdjN δ^{Pt} ἐπα^{ρηγόνες} ἄ^{λλοι}AdjN
kämpfend jenen viele aber andere

[1040] ἔκταθεν^{Ἡρακλέ}ης μέν^{Pt} ἐ^ννήρατο^{Τηλε}κλῆα
zwar

[1041] ἡδὲ^{Kon} Με^{γαβρόν}την^{Σφό}δριν δ^{Pt} ἐνά^{ριξεν} Ἄ^{καστος}.
und auch aber

[1042] Πηλεὺς^{δὲ}Pt Ζέλυν^{εἶλεν} ἀ^{ρηίθο}όν^{AdjA} τε^{Pt} Γέ^{φυρον}.
aber kriegs mutigen und

[1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{υμμελί}ης^{AdjG} Τελα^{μὼν} Βασι^{λῆα} κα^{τέκτα}.
aber speer geübte

[1044] Ἰδας δ'Pt αὖAdv Προμέ|α, Κλυτί|ος δ'Pt ὕ|κινθον ξ|πεφνεν,
 aber wieder aber

[1045] Τυνδαρί|δαι δ'Pt ἄμ|φωDuN Pr Μεγα|λοσσάκε|α Φλογί|ον τε.Pt
 aber beide und.

[1046] Οἷνε|ίδης δ'Pt ἐπὶPrp τοῖσινD Pr ξ|λεν θρασὺνAdjA ἱ|τυμονῆ|α
 aber zu jenen kühnen

[1047] ἡδὲKon καὶKon Ἀρτακέ|α, πρόμον|ἀνδρῶν· οὓςA Pr ξτιAdv πάνταςAdjA
 und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέ|ται τιμαῖς ἡ|ρωίσιAdjD κυδαί|νουσιν.
 heroischen

[1049] οἱN Pr δ'Pt ἄλ|λοιAdjN εἵ|ξαντεςN AorAkt ὕ|πέτρεσαν, ἡύτεKon κίρκους
 die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὠκυπέ|ταςAdjA ἀγε|ληδὸνAdv ὕ|ποτρές|σωσι πέ|λειαι.
 schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐςPrp δὲPt πύ|λας ὁμά|δω πέσον|ἀθρόοιAdjN αἶψαAdv δ'Pt ἀ|υτῆςAdv
 in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλῆτο πό|λις στονό|εντοςAdjG ὕ|ποτροπί|η πολέ|μοιο.
 klagenden

[1053] ἡῶθενAdv δ'Pt ὅλο|ήνAdjA καὶKon ἀ|μήχανονAdjA εἰσενό|ησαν
 bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

[1054] ἀμπλακί|ην ἄμ|φωDuA Pr στυγε|ρὸνAdjA δ'Pt ἄχος|εἶλεν ἰ|δόνταςA AorSAkt
 beide· verhassten aber gesehen habende

[1055] ἥρω|ας Μινύ|αςAdjA Αἰ|νήιονAdjA υἷα πά|ροιθενAdv
 minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον|ἐνPrp κονί|ησι καὶKon αἶματι|πεπτη|ῶτα.A PerAkt
 in und gefallen seiend.

[1057] ἥματα|δὲPt τρίαAdjA πάνταAdjA γό|ωνN PräAkt τίλ|λοντό τεPt χαίτας
 aber drei alle klagend, und

[1058] αὐτοῖN Pr ὁμῶςAdv λα|οί τεPt Δο|λίονες. αὐτὰρKon ξ|πειταAdv
 selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίςAdv περιPrp χαλκεί|οιςAdjD σὺνPrp τεύχεσι|δινη|θέντεςN AorPas
 dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἐθλων,
und

[1061] ἥ^N_{pr} θέμις, ἄμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον, ἔνθ' Adv ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε^N_{pr} σῆμα καὶ^{Kon} ὀψιγόνοιςιν^{AdjD} ἰδέσθαι.
dieses auch den Spätgeborenen

[1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ' ^{Pt} ἄλλοχος κλείτη φθιμένοιο^G_{PerM/P} λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen

[1064] οὗ^G_{pr} πόσιος μετόπισθε^{Adv} κακῷ δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμένῃ^N_{AorMed} βρόχον αὐχένι. τῇν^A_{pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^N_{pr}
angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένῃ^N_{AorM/P} ἄλσιδε^{AdjN} ὠδύραντο.
verstorben seiende waldige

[1067] καὶ^{Kon} οἱ^D_{pr} ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὅσα^A_{pr} δάκρυα χεῦαν ἔραζε^{Adv},
und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] πάντα^{AdjA} τὰ^A_{pr} γε^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, ἥν^A_{pr} καλέουσι
alle die ja die

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο^{AdjG} περικλεεῶς^{AdjA} οὐνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνο^N_{pr} Δολιονίησι^{AdjD} γυναιξίν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G_{pr}
und von auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις^N_{pr} πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δερὸν^{Adv}
jemand auch nicht über lange

[1073] ἐξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μύληφάτου^{AdjG} ἐμνώοντο.
aus der Mühle

[1074] ἀλλ' ^{Kon} αὖ^{Adv} τῶς^{Adv} ἀφλεκτα^{AdjA} διὰζώεσκον ἔδοντες^N_{PräAkt}
aber ebenso ungekochte essend.

[1075] ἔνθ' ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν, ^{Adv} εὖτ' ^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^D_{pr} ἐτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες^{N PräAkt} ἰάονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο^{AdjG} μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes

[1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνιέρθησαν ἄλλαι
von aber dorthier rauhe

[1079] ἤμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δωδέκα, ^{Adj} τοὺς^{A Pr} δὲ^{Pt} κατὰ^{Adv} ὅθι
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλλεσθαι ἔρुकον. ἐπιπλομένη^{D PräM/P} δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} νυκτὶ
herein kommend seiender aber in

[1081] ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πάρος^{Adv} δεδμημένοι^{N PerM/P} εὐνάζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] ὕπνω ἀριστῆες πύματον^{AdjA} λάχος^{N AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἄκαστος
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ'^{Pt} Ἀμπκίδης ἀδινά^{AdjA} κνώσσοντας^{A PräAkt} ἔρυντο.
und laut schnarchend

[1084] ἡ^{N Pr} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὕπερ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδας λιγυρῆ^{AdjD} ὅπλ' θεσπίζουσα^{N PräAkt}
mit heller weissagend

[1086] λήξιν ὀρινομένων^{G PräM/P} ἀνέμων· συνέηκε δὲ^{Pt} Μόψος
der aufgewühlten aber

[1087] ἀκταίης^{AdjG} ὄρνιθος ἐναίσμιον^{AdjA} ὄσσαν ἀκούσας^{N AorSAkt}
der Küsten günstige gehört habend·

[1088] καὶ^{Kon} τὴν^{A Pr} μὲν^{Pt} θεὸς αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπεν, ἴζε δ'^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder aber oben

[1089] νηίου^{AdjG} ἀφλάστοιο μετήορος^{AdjN} αἰξασα^{N AorSAkt}
des Schiffes hoch oben auf springend·

[1090] τὸν^{A Pr} δ'^{Pt} ὅγε^{N Pr} κεκλιμένον^{A PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώεσιν οἰῶν·
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας^{N AorSAkt} ἀνέγειρε παρὰ^{Adv} ρασχεδόν, ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν·
bewegend nahe bei, so und

[1092] Ἀἰσὼν^A | δὴ, χρεὶ^A | ὧ^{Pr} | σε^A | τόδ^A | ^{Pr} | ἱερὸν^{AdjA} | εἰσανι^A | ὄντα^A | ^{PrAkt}

dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου | ὀκρίδ^{AdjG} | εντος^{AdjG} | ἐ^A | ὑθρονον^{AdjA} | ἰλά^A | ξασθαι^A

steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα | συμπάν^{AdjG} | των^{AdjG} | μακά^{AdjG} | ρων^{AdjG} | λή^A | ξουσι^A | δ^{Pt} | ἄ^A | ελλαι^A

der all der Seligen aber

[1095] ζαχρη^{AdjN} | εἷς^{AdjN} | τοί^{AdjA} | ην^{AdjA} | γὰρ^{Pt} | ἐ^A | γῶ^N | ^{Pr} | νέον^{Adv} | ὅσσαν^A | ἄ^A | κουσα^A

sehr heftige solche denn ich soeben

[1096] ἀλκυό^A | νος^A | ἀλί^{AdjG} | ης^{AdjG} | ^N | ^{Pr} | τε^{Pt} | κνώσ^A | σοντος^G | ^{PrAkt} | ὕ^A | περθεν^{Adv}

des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^G | ^{Pr} | πέ^{AdjA} | ρις^{Adv} | τὰ^{ArtA} | ξ^A | καστα^{AdjA} | πι^A | φαυσκομέ^A | νη^N | ^{PrA/M/P} | πεπό^A | τηται^A

deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ^{Prp} | γὰρ^{Pt} | τῆς^G | ^{Pr} | ἄνε^A | μοί^A | τε^{Pt} | θά^A | λασσά^A | τε^{Pt} | νειόθι^{Adv} | τε^{Pt} | χθῶν^A

aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} | πε^A | πείραν^A | ται^A | νιφό^{AdjN} | εν^{AdjN} | ^A | ^{Pt} | ^A | ὅς^A | Οὐλύμ^A | ποιο^A

alles schneeig und

[1100] καί^{Kon} | οἱ^D | ^{Pr} | ὅτ^{Kon} | ^{Prp} | ὁρέ^A | ων^A | μέγαν^{AdjA} | οὐρανὸν^A | εἰσανα^A | βαίνη^A

und ihr, wenn aus großen

[1101] Ζεὺς^A | αὐ^A | τὸς^N | ^{Pr} | Κρονί^A | δης^A | ὑπο^A | χάζεται^A | ὥς^{Adv} | δέ^{Pt} | καί^{Kon} | ὧλλοι^{AdjN}

selbst so aber auch andere

[1102] ἀθάνα^{AdjN} | τοι^{AdjN} | μάκα^{AdjN} | ρες^{AdjN} | δει^{AdjA} | νῆν^{AdjA} | θεὸν^A | ἀμφιέ^A | πουσιν^A

unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὥς^{Adv} | φάτο^A | τῷ^D | ^{Pr} | δ^{Pt} | ἀ^A | σπαστὸν^{AdjN} | ξ^A | πος^A | γένετ^A | εἰσαί^A | οντι^D | ^{PrAkt}

so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὥρνυτο^A | δ^{Pt} | ἐξ^{Prp} | εὐ^A | νῆς^A | κεχα^A | ρημένος^N | ^{PerM/P} | ὥρσε^A | δ^{Pt} | ἐ^A | ταίρους^A

aber aus erfreut aber

[1105] πάντας^{AdjA} | ἐ^A | πισπέρ^A | χων^N | ^{PrAkt} | καί^{Kon} | τέ^{Pt} | σφισιν^D | ^{Pr} | ἐγρομέ^A | νοισιν^D | ^{AorM/P}

alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκί^A | δεω^A | Μό^A | ψοιο^A | θε^A | οπροπί^A | ας^A | ἀγό^A | ρευεν^A

[1107] αἶψα^{Adv} | δέ^{Pt} | κουρότε^A | ροι^{AdjKmpN} | μὲν^{Pt} | ἀ^A | πο^{Prp} | σταθ^A | μῶν^A | ἐλά^A | σαντες^N | ^{AorSAkt}

sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν^{Adv} | ἐς^{Prp} | αἰπει^A | νῆν^{AdjA} | ἄνα^A | γον^A | βόας^A | οὔρεος^A | ἄκρην^A

von dort zu steil

[1109] οἱ^N_{Pr} δ'Pt ἄραPt λυσάμενοι^N_{AorM/P} ἰε^rρῆς^{AdjG} ἐκ^{Prp} πείσματα πέτρης

sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς^{Prp} λιμένα^r θρηίκιον^{AdjA} ἄν^{Pt} δέPt καὶKon αὐτοὶ^N_{Pr}

in thrakischen wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους^{AdjKmpA} ἐτάρων ἐν^{Prp} νηὶ λιπόντες^N_{AorSAkt}

wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσι^D_{Pr} δέPt μακρίάδε^{AdjN} σκοπιαὶ καὶKon πᾶσα^{AdjN} περαίη^{AdjN}

diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης^{AdjG} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐαῖς^{AdjD} προυφαίνεται' ἰδέσθαι

der Thrakien in eigenen

[1114] φαίνεται δ'Pt ἡρόεν^{AdjN} στόμα βοσπόρου ἡδὲKon κολῶναι

aber nebelig und

[1115] μυσαί^{AdjN} ἐκ^{Prp} δ'Pt ἐτέρης^{AdjG} ποταμοῦ ῥόος αἰσῆ^r ποιο

mysische aus aber anderer

[1116] ἄστυ τεPt καὶKon πεδίον Νηπήιον^{AdjN} Ἀδρηστείης

und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέPt τι^N_{Pr} στιβαρόν^{AdjN} στύπος ἀμπέλου ἔντροφον^{AdjN} ὕλη,

aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυν^{Adv} γεράνδρουν^{AdjN} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἕκταμον, ὄφραKon πέλοιτο

bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar damit

[1119] δαίμονος οὐρεὶ^r ἰερόν^{AdjA} βρέτας· ἔξεσε δ'Pt Ἄργος

berg lichen heiliges aber

[1120] εὐκόσμως^{Adv} καὶKon δῆ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπ'Prp ὀκριόεντι^{AdjD} κολωνῶ

ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές^{AdjA} ἀκροτάτησιν^{AdjDSup}

über dacht den höchsten,

[1122] αἱ^N_{Pr} ῥάPt τεPt πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἔρριζωνται

die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμόν δ'Pt αὖ^rAdv χεράδος παρενήνεον· ἀμφι^{Prp} δέPt φύλλοις

aber wieder um aber

[1124] στεφάμενοι^N_{AorM/P} δρυῖνοισι^{AdjD} θυηπολίας ἐμέλοντο

um kränzt habend eichenen

[1125] μητέρα Δινδυμήν^{AdjA} πολυπότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες,^{N PräAkt}
 dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐννάετιν^{AdjA} Φρυγίης,^{AdjG} Τιτίην^{Pt} ἅμα^{Adv} Κύλληνόν τε,^{Pt}
 ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ^{N Pr} μοῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοι^{Pt} ρηγέται ἡδὲ^{Kon} πάρεδροι^{AdjN}
 die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίης^{AdjG} κεκλήσεται, ὅσοι^{N Pr} ἔασιν
 idakischen so viele

[1129] δάκτυλοι Ἰδαίῳι^{AdjN} Κρηταίεσς,^{AdjN} οὓς^{A Pr} ποτε^{Pt} νύμφη
 Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλῃ Δικταίων^{AdjA} ἀνά^{Prp} σπέος ἀμφοτέρωσιν^{AdjDuD}
 diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη^{N AorM/P} γαίης Οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν.
 gefasst habend oaxidischen

[1132] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} τήνγε^{A Pr} λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
 vieles aber dies eine

[1133] Λίσονι^D δης γουνάζετ' ἐπιλλείβων^{N PräAkt} ἱεροῖσιν^{AdjD}
 dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους^{D PräM/P} ἅμυδισ^{Adv} δὲ^{Pt} νέοι^{AdjN} Ὀρφῆος ἀνωγῆ
 brennenden zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες^{N PräAkt} βηταρμόν ἐνόπλιον^{AdjA} ὠρχήσαντο,
 hüpfend bewaffneten

[1136] καὶ^{Kon} σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰωῆ
 und damit wohl

[1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο δι^{Prp} ἥερος, ἣν^{A Pr} ἔτι^{Adv} λαοὶ
 unheil voll durch die noch

[1138] κηδεῖν βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν^{Adv} ἐσαιεῖ^{Adv}
 von da immerdar

[1139] ῥόμβῳ καὶ^{Kon} τυπάνῳ ῥεῖν Φρύγες ἰλάσκονται.
 und

[1140] ἡ^{N Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} φρένα θῆκε θυηλαΐς
 die aber wohl frommen auf

[1141] ἀντά|η^{AdjN} δαί|μων· τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐ|οικότα^N_{PerAkt} σή|ματ' ἐ|γεντο.
günstige die aber passenden

[1142] δένδρεα| μὲν^{Pt} καρ|πὸν χέον^N_{ImpAkt} ἄ|σπετον^{AdjA} ἀ|μφι^{Prp} δὲ^{Pt} πο|σσιν
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά|τη^{AdjN} φύε| γαῖα τε|ρεῖνης^{AdjG} ἄνθεα| ποίης.
selbst tätig zarter

[1144] θῆρες| δ^{Pt} εἰλυ|ούς^{AdjA} τε^{Pt} κα|τὰ^{Prp} ξυλό|χους τε^{Pt} λι|πόντες^N_{AorSAkt}
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ|σιν σαί|νοντες^N_{PräAkt} ἐ|πήλυθον. ἡ^N_{Pr} δὲ^{Pt} καί^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέ|ρας· ἐπεὶ^{Kon} οὔ|τι^{Pt} πα|ροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι| νᾶεν
da keineswegs zuvor

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D_{Pr} τότε^{Adv} ἀ|νέβραχε| διψάδος^{AdjG} αὐ|τως^{Adv}
aber ihnen damals des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυ|φῆς ἄλ|ληκτον^{AdjA} ἡ|ησονί|ην^{AdjA} δ^{Pt} ἐνέ|πουσιν
aus un ablässig· iasonisch aber

[1149] κείνο^A_{Pr} πο|τὸν^{AdjA} κρή|νην περι|ναιέται^N_{PräAkt} ἄνδρες| ὀπίσσω^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καί^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαί|τ' ἀ|μφι^{Prp} θε|ᾶς θέσαν| οὔρεσιν Ἄρ|κτων,
und damals zwar um

[1151] μέλπον|τες^N_{PräAkt} ῥεῖ|ην πολυ|πότνια^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἤ|ω
singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάν|των^G_{AorAkt} ἀνέ|μων νῆ|σον λίπον| εἶρεσί|ησιν.
nachdem geendet haben

[1153] ἐνθ^{Adv} ἔρις| ἄνδρα ἐ|καστον^{AdjA} ἀ|ριστή|ων^{AdjG} ὀρό|θυνεν,
dort jeden der Besten

[1154] ὅστις^N_{Pr} ἀ|πολλή|ξιει πα|νύστατος^{AdjNSup} ἀ|μφι^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθ|ήρ
wer aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος^{AdjN} ἐσ|τόρε|σεν δί|νας, κατὰ^{Prp} δ^{Pt} εὔ|νασε| πόντον.
windstill hinab aber

[1156] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} γα|ληναί|η^{AdjD} πίσυ|νοι^{AdjN} ἐλά|ασκον ἐ|πιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

[1157] νῆα βίῃ· τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} δι^{Adv} ἔξ^{Adv} ἀλὸς ἀίσουσαν^A_{PräAkt}
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπης^{Adv} δ'^{Pt} ἐγρομένοιο^G_{AorM/P} σάλου ζαχρηεσιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μετελώφειον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τοὺς^A_{Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ^{Adv} μογέοντας^A_{PräAkt} ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλέης, ἐτίναςσε δ'^{Pt} ἀρηρότα^A_{PerM/P} δούρατα νηός.
aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Μυσῶν λελιημένοι^N_{PerM/P} ῥηπεύροιο
aber als ja verlangt habend

[1165] ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοῆς μέγα^{AdjA} τ'^{Pt} ῥίον Αἰγαίῳ^N_{Pr}
ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες^N_{PräAkt},
ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N_{PräAkt} τετρηχότος^G_{PerM/P} οἴδατος ὀλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθέν^{Adv} ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^N_{PräAkt} πέσε δόχμιος^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλιρροθίοισι^{AdjD} φέρων^N_{PräAkt} ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔζετο σιγῇ
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταίνων^N_{PräAkt} χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθειον^{Adv} ἡρεμέουσαι^N_{PräAkt}
spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δ'^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι φυτοσκάφος ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐτὸν ἐκ^A τῆς^{Pr} οἰκίας^N ποιοῦν^N χαίρων^N
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δ' ἐν^{Prp} προμολῇ^N τε τρυμένῳ^A γούνατ' ἐκαμψεν^N
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίῃσι^N περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε χεῖρας^N
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^N κακὰ πολλὰ ἐκ^D τῆς^{Pr} ἰρήσατο γαστρί^N
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ' οἷ^N γ' ἀφίκοντο Κιανίδος^{AdjG} ἥθεα γαίης^N
da ja sie eben der Kianis

[1178] ἄμφ' Ἀργανθῶν^N νεῖον^{AdjA} ὄρος προχοῆς τε Κίοιο^N
um Argantheon und

[1179] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἐυξείνως^{Adv} Μυσοῖφιλότητι κινόντας^A
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κεῖν^G χθονός, ἥιά τε σφιν^D
jener und ihnen

[1181] μῆλά τε δευομένους^D μέθυ τ' ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλισαν^N
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] ἔνθα δ' ἐπειθ' οἱ^N μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοὶ^N δέ^{Pt} λεχαίην^{AdjA}
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμῶνων φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες^N
un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι τοῖς^N δ' ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον^N
die aber um

[1185] οἱ^N δ' οἱ^N κρητῆρσι κέρω^N πονέοντο τε δαῖτα^N
die aber mischend seiend, auch

[1186] Ἐκβασίῳ^{AdjD} ῥέξαντες^N ὑπὸ^{Prp} κνέφας Ἀπόλλωνι^N
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ ὁ^N δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς^D εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ἐμὲν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμόν^N
ja in damit wohl

[1189] οἷ^D_{Pr} αὐ^D_{Pr} τῷ^D_{Pr} φθαί^η κατα^{χειρίον}^{AdjA} ἐν^{τύ} νασθαι.

ihm selbst handlich

[1190] εὗ^{ρεν} ἔ^{πειτ}^{Adv} ἐλά^{την} ἀλα^{λήμενος}^N_{PerM/P} οὔ^{τε}^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}

dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἄ^{χθομέ} νην^A_{PräM/P} ὁ^{ζοις} οὐ^{δὲ}^{Kon} μέ^{γα}^{Adv} τη^{λεθό}ωσαν^A_{PräAkt}

belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ[,]^{Kon} οἷ^{ον}^A_{Pr} τανα^{ῆς}^{AdjG} ἔ^ρνος πέ^{λει} αἰ^{γεί}ροιο.

sondern wie der hoch ragenden

[1193] τό^{σση}^{AdjN} ὁ^{μῶς}^{Adv} μῆ^{κος} τε^{Pt} καί^{Kon} ἐς^{Prp} πά^{χος} ἦ^{εν} ἰ^{δέσθαι}.

so groß gleichermaßen und auch in

[1194] ῥί^{μφα}^{Adv} δ[,]^{Pt} οἰστοδό^{κην}^{AdjA} μέ^ν^{Pt} ἐ^{πὶ}^{Prp} χ^{θονὶ} θῆ^{κε} φα^{ρέτρην}

schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐ^{τοῖ}^{σιν}^D_{Pr} τό^{ξοισιν} ἔ^{δου} δ[,]^{Pt} ἀ^{πὸ}^{Prp} δέρ^{μα} λέ^{οντος}.

den selben aber von

[1196] τῇ^ν^A_{Pr} δ[,]^{Pt} ὅ^{γε}^N_{Pr} χαλκοβα^{ρεῖ}^{AdjD} ῥοπά^{λῳ} δαπέ^{δοιο} τι^{νάξας}^N_{AorAkt}

diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειό^{θεν}^{Adv} ἀ^{μφοτέ}ρ^{ησι}^{AdjDuD} πε^{ρὶ}^{Prp} στύ^{πος} ἔ^{λλαβε} χερ^{σίν},

von unten mit beiden um

[1198] ἡ^{νορέ} ἡ πί^{συνος}^{AdjN} ἐ^ν^{Prp} δὲ^{Pt} πλα^{τὺν}^{AdjA} ὦ^{μον} ἔ^{ρεισεν}

vertrauend· in aber breiten

[1199] εὖ^{Adv} δια^{βάς}^N_{AorAkt} πε^{δό}θεν^{Adv} δὲ^{Pt} βα^{θύρρι}ζόν^{AdjA} πε^ρ^{Pt} ἐ^{οὔσαν}^A_{PräAkt}

gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσ^{φύς}^{Adv} ἐ^{ξή}ειρε σὺ^ν^{Prp} αὐ^{τοῖς}^D_{Pr} ἔ^{χμασι} γαί^{ης}.

fest verwachsen mit den selben

[1201] ὥς^{Kon} δ[,]^{Pt} ὅ^{ταν}^{Kon} ἀ^{προφά}τως^{Adv} ἰ^{στόν} νεός, εὖ^{τε}^{Kon} μά^{λιστα}^{AdvSup}

wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χει^{μερί} ἡ ὀ^{λοοῖο}^{AdjG} δύ^{σις} πέ^{λει} ὠ^{ρίωνος},

winterlich des verderblichen

[1203] ὑ^{ψόθεν}^{Adv} ἐ^{μπλή}ξασα^N_{AorAkt} θο^ῇ^{AdjN} ἀ^{νέ}μοιο κα^{τά}ξι

von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐ^{τοῖ}^{σι}^D_{Pr} σ^{φή}νεσσιν ὑ^{πὲκ}^{Prp} προ^{τό}νων ἐ^{ρύ}σ^{ηται}.

mit denselben unter weg

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} τὴν^A_{Pr} ἥ^N εἰρεν. ὁ^N μοῦ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀνά^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ἰοῦς^N
so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ' ^{Pt} ἐ^N λῶν^N_{AorAkt} ῥόπα^N λόν^N τε^{Pt} πα^N λίσσυτος^{Adv} ὥρτο νέ^N εσθαί.
und genommen habend auch eilends

[1207] τόφρα^{Adv} δ' ^{Pt} ὕ^N λας^N χαλ^N κέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὁ^N μίλου^N
inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζη^N το κρή^N νης^N ἱε^N ρὸν^{AdjA} ῥόον, ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὕδωρ^N
heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη^N ἀ^N φουσάμε^N νος^N_{AorMed} ποτι^N δόρπιον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέ^N ὥς^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^N ἐ^N παρτίσ^N σεῖεν^N ἰ^N ὄντι.^D_{PräAkt}
rasch gemäß dem Gehenden.

[1211] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τοῖ^N οἰσιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεσιν^N αὐτὸς^N_{Pr} ἐ^N φερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst

[1212] νηπία^N χον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δό^N μων^N ἐκ^{Prp} πατρὸς^N ἀ^N πούρας,^N_{AorAkt}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου^{AdjG} Θειοδά^N μαντος, ὃν^A_{Pr} ἐν^{Prp} Δρυό^N πεσσιν^N ἐ^N πεφνεν^N
des edlen den in

[1214] νηλεῖ^N ὥς^{Adv}, βοδὸς^N ἀμφι^{Prp} γε^N ωμόρου^{AdjG} ἀντιό^Nωντα.^A_{PräAkt}
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἤτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νει^N οἷο^N γύ^N ας^N τέ^N μνεσκεν^N ἀ^N ρότρω^N
freilich der zwar

[1216] Θειοδά^N μας^N ἀνί^N η^N βεβο^N λημένος.^N_{PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend, aber der jenen eben

[1217] βοῦν^N ἀρό^N την^N ἥ^N νωγε^N πα^N ρασχέμεν^N οὐκ^{Pt} ἐθέ^N λοντα.^A_{PräAkt}
nicht wollenden.

[1218] ἔτο^N γὰρ^{Pt} πρόφα^N σιν^N πολέ^N μου^N Δρυό^N πεσσι^N βα^N λέσθαι^N
denn

[1219] λευγαλέ^N ην, ^{AdjA} ἐπει^{Kon} οὔ^{Pt} τι^N δίκης^N ἀλέ^N γοντες^N_{PräAkt} ἐ^N ναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} τη^N λοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀ^N ποπλάγ^N ξειεν^N ἀ^N οιδῆς.
aber dies zwar fern wohl

[1221] αἴψα^{Adv} δ'Pt ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἣν^A_{Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγάς ἀγγίγυοι^{AdjN} περιναίεται. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πάσαις, ^{AdjD}
denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^N_{Pr} κεῖσ'Adv ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἄρτεμιν ἐννουχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ^N_{Pr} μέν, ^{Pt} ὅσαι^N_{Pr} σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἵ γε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} ὑλήωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατίζη^{AdjN} τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῇσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^A_{PräM/P} χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ'Prp αἰθέρος αὐγάζουσα^N_{PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη. τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} φρένας ἐπτοίησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δέ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ'Pt ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ῥόῳ ἐνι^{Prp} κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχρίμφθεῖς, ^N_{AorPas} περὶ^{Prp} δ'Pt ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ῥήγηντα^{AdjA} φορεύμενον, ^A_{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δ'Pt ἡ^N_{Pr} γε^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ'^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^N τέρην^{AdjA} στόμα· δεξιτε^{AdjD} ρῆ^{Pt} δέ^{Pt}
begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χεῖρί, μέση^{AdjD} δ'^{Pt} ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.
in die mittlere aber

[1240] τοῦ^G δ'^{Pt} ἥρωις ἰάχοντος^G ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰών^N προτέρω^{AdvKmp} κελεύθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἥρα κλῆα πελώριον^{AdjA} ὀππόθ'^{Kon} ἵκοιτο.
denn gewaltigen, wann immer

[1243] βῆ δέ^{Pt} μεταίξας^N Πηγέων σχεδόν^{Adv} ἤύτε^{Kon} τις^N θῆρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος^{AdjN} ὄν^A ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἵκετο μῆλων,
wild, den ja auch von weitem

[1245] λιμῶ δ'^{Pt} αἰθόμενος^N μετανίσσεται, οὐδ'^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend auch nicht

[1246] ποίμνησιν· πρό^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N ἐνὶ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ^N δέ^{Pt} στενάχων^N βρέμει ἄσπετον^{AdjA} ὄφρα^{Kon} κάμῃσιν·
er aber stöhnend unsagbar, bis

[1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ'^{Pt} Εἰλατίδης μεγάλ^{Adv} ἔστενεν, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} χώρον
so damals ja stark um aber

[1249] φοίτα κεκληγώς^N μελέη^{AdjN} δέ^{Pt} οἷ^D ἔπλετο φωνή.
gerufen habend· elend war aber

[1250] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἐρυσσάμενος^N μέγα^{AdjA} φάσγανον ὥρτο δῖεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes

[1251] μήπως^{Pt} ἢ^{Kon} θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢέ^{Kon} μιν^A ἄνδρες
damit nicht etwa oder oder ihn

[1252] μοῦνον^{AdjA} ἐόντ'^A ἐλόχησαν, ἄγουσι δέ^{Pt} ληίδ' ἐτοίμην^{AdjA}
allein seienden aber bereit.

[1253] ἔνθ'Adv αὐτῷ^D_{Pr} ξύμ|βλητο κατὰ^{Prp} στίβον|Ἡρα|κλήϊ|
da ihm auf

[1254] γυμνὸν^{AdjA} ἐπαίσι^N_{PräAkt} παλά|μη ξίφος· εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἔγνω|
bloß eilend wohl aber ihn

[1255] σπερχόμε|νον^A_{PräM/P} μετὰ^{Prp} νῆα δι'ἃ^{Prp} κνέφας· αὐτίκα^{Adv} δ'Pt ἄτην|
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο |λευγαλέην^{AdjA} βεβα|ρημένος^N_{PerM/P} ἄσθματι |θυμόν·|
jammervollen, beschwert seiend

[1257] ῥ'δαιμόνι|ε, στυγε|ρόν^{AdjA} τοι^D_{Pr} ἄ|χος πάμ|πρωτος^{AdjNSup} ἐνίψω·|
verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕ|λας κρή|νηνδε^{Adv} κιῶν^N_{PräAkt} σόος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἰ|κάνει·|
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} ληι|στήρες ἐνι|χρίμ|ψαντες^N_{AorSAkt} ἄ|γουσιν·|
sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ^{Kon} θῆ|ρες σί|νονται· ἐγὼ^N_{Pr} δ'Pt ἰά|χοντος^G_{PräAkt} ἄ|κουσα·'|
oder ich aber des Schreienden

[1261] ὥ^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δ'Pt ἀί|οντι^D_{PräAkt} κατὰ^{Prp} κροτά|φων ἄλιν^{Adv} ἰδρῶς|
so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκειεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κε λαινὸν^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} σπλάγ|χοις ζέεν αἶμα·|
in aber dunkel unter

[1263] χωόμε|νος^N_{PräM/P} δ'Pt ἐλά|την χαμά|διν^{Adv} βάλεν, ἐς^{Prp} δέ^{Pt} κέ|λευθον|
zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ἧ^D_{Pr} πόδε|ς αὐτόν^A_{Pr} ὑπέκ|φερον αἰσ|σοντα·^A_{PräAkt}|
diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ'Pt ὅτε^{Kon} τις^N_{Pr} τε^{Pt} μύ|ωπι τε|τυμμένος^N_{PerM/P} ἔσσυτο |ταῦρος|
wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πίσεά|τε^{Pt} προλι|πὼν^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπί|δας, οὐδέ^{KonPt} νο|μήων|
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ'Pt ἀγέ|λης ὅθε|ται, πρήσ|σει δ'Pt ὁδόν, ἄλλοτ'^{Adv} ἄ|παυστος^{AdjN}|
auch nicht aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'Pt ἰστάμε|νος^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχέν' ἄ|εῖρων^N_{PräAkt}|
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἤσιν μύκημα, κακῷ^{AdjD} βεβόλη^N_{PerM/P} μένος^N οἷστρω·
 von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαιμώων^N_{PräAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θαῖ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
 so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέως^{Adv} ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μεταλλήγων^N_{PräAkt} καμάτοιο
 unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῆλε^{Adv} δι' ἀπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκειν αὐτῇ.
 fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
 sogleich aber oberste

[1274] ἥως^{AdjN} πνοιαὶ δὲ^{Pt} κατ' ἡλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίφυς
 des Morgens, aber rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὁρόθυνεν, ἐπαύρεσθαί τ' ^{Pt} ἀνέμοιο.
 auch

[1276] οἱ^N_{Pr} δ' ^{Pt} εἷσβαινον ἄφαρ^{Adv} λελιημένοι^N_{PerM/P} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
 sie aber sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί^N ἔρυσαντες^N_{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλῳας.
 gezogen habend

[1278] κυρτώθῃ δ' ^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι^{Adv} τῆλε^{Adv} δ' ^{Pt} ἀπ' ^{Prp} ἀκτῆς
 aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παρὰ^{Prp} Ποσειδῆιον^{AdjA} ἄκρην.
 froh entlang Poseidonische

[1280] ἥμος^{Kon} δ' ^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} χαροπῇ^{AdjN} ὑπολάμπεται ἥως
 als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ^{Prp} περάτης ἀνιούσας^N_{PräAkt} δι' ἀγλαύσουσι δ' ^{Pt} ἀταρποί,
 aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδίῳ δροσόντα^{AdjA} φαεινῇ^{AdjD} λάμπεται αἴγλη,
 und tau feuchte mit heller

[1283] τῆμος^{Adv} τοῦσ' ^A_{Pr} γ' ^{Pt} ἐνόησαν ἀιδρεΐησι λιπόντες^N_{AorSAkt}.
 dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} σφιν^D_{Pr} κρατερὸν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κολῳδς
 in aber ihnen starkes in aber

[1285] ἄσπετος, ^{AdjN} εἰ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄριστον ^{AdjA} ἀποπρολιπόντες ^N ἔβησαν
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέ ^{AdjG} ἑτά ^N ρων. ὁ ^N δ' ^{Pt} ἀμηχανί ^N ησιν ἀτυχθεῖς ^N
 der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε ^{Pt} τι ^A ^{Pr} τοῖον ^{AdjA} ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε ^{Pt} τι ^A ^{Pr} τοῖον ^{AdjA}
 weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσὸν ^N ἰδης· ἀλλ' ^{Pt} ἦστο βαρεῖν ^{AdjD} νειόθεν ^{Adv} ἄτη
 aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ^N ἔδων· ^N Τελαμῶνα δ' ^{Pt} ἔλεν χόλος, ὥδε ^{Adv} τ' ^{Pt} ἔειπεν·
 essend· aber so ja

[1290] ἦσ' αὖ ^{Adv} τως ^{Adv} εὖ κηλος, ^{AdjN} ἐπεὶ ^{Kon} νύ ^{Pt} τοι ^D ^{Pr} ἄρμενον ἦεν
 so ruhig, da ja dir

[1291] Ἦρα κλῆα λιπεῖν· σέο ^G ^{Pr} δ' ^{Pt} ἔκτοθι ^{Adv} μῆτις ὄρωρεν,
 deiner aber außerhalb

[1292] ὅφρα ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κείνου ^G ^{Pr} κύδος ἀν' ^{Prp} Ἑλλάδα μή ^{Pt} σε ^A ^{Pr} καλύψη,
 damit das jenes über nicht dich

[1293] αἶ ^{Kon} κε ^{Pt} θεοὶ δῶωσιν ὑπότροπον ^{AdjA} οἴκαδε ^{Adv} νόστον.
 wenn wohl zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ ^{Kon} τί ^A ^{Pr} μύθων ἦδος; ἐπεὶ ^{Kon} καὶ ^{Pt} νόσφιν ^{Adv} ἐταίρων
 aber was da auch fern

[1295] εἴμι τε ῶν, ^{AdjG} οἱ ^N ^{Pr} τόνγε ^A ^{Pr} δόλον συνετεκτέηναντο.
 deiner, die den eben

[1296] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} Ἀγνιάδην τίφυν θόρε· τῷ ^{DuN} ^{Pr} δέ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} ὅσσε
 so, und in die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγ ^{AdjN} γες ^{AdjG} μαλεροῖο ^{AdjG} πυρὸς ὥς ^{Kon} ἰνδάλλοντο.
 funkenhell rasenden wie

[1298] καὶ ^{Kon} νύ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἄψ ὀπίσω ^{Adv} Μυσῶν ^{AdjG} ἐπὶ ^{Prp} γαῖαν ἵκοντο
 und nun wohl wieder zurück der Mysier auf

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ^N ^{AorMed} ἀνέμου τ' ^{Pt} ἄλληκτον ^{AdjA} ἰωήν,
 erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ ^{Kon} μή ^{Pt} Θρηκί ^{AdjG} οἰο ^{AdjG} δύο ^{Adj} υἱές Βορέο
 wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰκί|δην χαλε|ποισιν^{AdjD} ἐ|ρητύ|εσκον ἔ|πεσσιν,
mit harten

[1302] σ|χέτλιοι^{AdjN} ἤ^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^{D_{Pr}} στρυγε|ρη^{AdjN} τίσις|ἔπλετ' ὁ|πίσσω^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσὶν ὑφ'^{Prp} Ἡρα|κληος, ὃ^{N_{Pr}} μιν^{A_{Pr}} δι|ζεσθαι ἔ|ρυκον.
von der ihn

[1304] ἄθλων|γὰρ^{Pt} Πελί|αο δε|δουπότος^{G_{PerM/P}} ἄψ^{Adv} ἀνι|όντας^{A_{PrAkt}}
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνω^{D_{Pr}} ἐν^{Prp} ἀμφιρύ|τη^{AdjD} πέφ|νευ, καὶ^{Kon} ἀ|μήσατο|γαῖαν|
jenem in beid strömigen und

[1306] ἀμφ'^{Prp} αὐ|τοῖς^{D_{Pr}} στή|λας τέ^{Pt} δύο^{Adj} καθύ|περθεν^{Adv} ἔ|τευξεν,
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὧν^{G_{Pr}} ἐτέ|ρη^{AdjN} θάμ|βος περι|ώσιον^{AdjN} ἀνδράσι|λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig

[1308] κίνυται|ήχη|εντος^{AdjG} ὑ|πὸ^{Prp} πνοι|ῃ βορέ|αο.
dröhnenden unter

[1309] καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἢ μελλε με|τὰ^{Prp} χρόνον|ἐκτελέ|εσθαι.
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν^{D_{Pr}} δέ^{Pt} Γλαῦ|κος βρυχί|ης^{AdjG} ἄλδς|ἐξεφα|άνθη,
diesen aber brausenden

[1311] Νηρή|ος θεί|οιο^{AdjG} πο|λυφράδ|μων^{AdjN} ὑπο|φήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δέ^{Pt} λαχνη|έν^{AdjA} τέ^{Pt} κάρη καὶ^{Kon} στήθε' ἀ|είρας^{N_{AorAkt}}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων|στιβα|ρῃ^{AdjD} ἐπο|ρέξατο|χειρὶ|
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου^{AdjG} ὀλκαί|οιο, καὶ^{Kon} ἴαχεν|ἐσσυμέ|νοισιν^{D_{PerM/P}}
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] 'τίπτε^{Adv} πα|ρὲκ^{Prp} μεγά|λοιο^{AdjG} Δι|ὸς μενε|αίνετε|βουλῇν|
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἰή|τεω πτολί|εθρον ἄ|γειν θρασὺν^{AdjA} Ἡρα|κληα;
dreisten

[1317] Ἄργεϊ^{AdjD} οἱ^D_{Pr} μοῖρ' ἐστὶν ἅ^{AdjD}τασθάλῳ^{AdjD} Εὐρυ^{AdjA}σθη^{AdjA}ι
in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλή^{AdjA}σαι μογέ^{AdjA}οντα^A_{PräAkt} δὺ^{AdjA}ώδεκα^{AdjA} πάντας^{AdjA} ἅ^{AdjA} ἐθλους^{AdjA},
mühenden zwölf alle

[1319] νάειν^{AdjA} δ^{Pt} ἀθανά^{AdjD}τοις^{AdjD} συ^{AdjA}νέστιον^{AdjA}, εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύ^{AdjA}σθι^{AdjA} τῷ^D_{Pr} μή^{Pt} τι^N_{Pr} πο^{AdjA}θῇ^{AdjA} κεί^{AdjA}νοιο^G_{Pr} πε^{AdjA}λέσθω^{AdjA}.
daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὐ^{Adv}τως^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύ^{AdjA}φημον^{AdjA} ἐ^{AdjA}πὶ^{Prp} προχο^{AdjA}ῃ^{AdjA}σι Κί^{AdjA}οιο^{AdjA}
ebenso aber wieder an

[1322] πέπω^{AdjA}ται Μυ^{AdjA}σοῖσι^{AdjD} πε^{AdjA}ρικλεές^{AdjA} ἄ^{AdjA}στυ^{AdjA} κα^{AdjA}μόντα^A_{AorSAkt}
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἅ^{AdjA}ναπλή^{AdjA}σειν Χαλύ^{AdjA}βων^{AdjA} ἐν^{Prp} ἀ^{AdjA}πείρονι^{AdjD} γαί^{AdjA}η.
in un begrenzten

[1324] αὐ^{Adv}τὰρ^{Kon} ὧ^{Adv}λαν φιλό^{AdjA}τητι^{AdjA} θε^{AdjA}ᾶ^{AdjA} ποι^{AdjA}ήσατο^{AdjA} νύμφη^{AdjA}
aber

[1325] ὃν^A_{Pr} πόσιν^{AdjA}, οἷό^{AdjA} περ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἀ^{AdjA}ποπλαγχ^{AdjA}θέντες^N_{AorSPas} ἔ^{AdjA}λειφθεν^{AdjA}.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

[1326] ἦ^{Pt}, καὶ^{Kon} κῦ^{AdjA}μ' ἀλί^{AdjA}αστον^{AdjA} ἐ^{AdjA}φέσσατο^{AdjA} νειόθι^{Adv} δύψας^N_{AorSAkt}
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend.

[1327] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δι^{AdjA}νησι^{AdjA} κυ^{AdjA}κώμενον^A_{PräM/P} ἄφρεεν^{AdjA} ὕδωρ^{AdjA}
um aber ihm auf gewühlt werdendes

[1328] πορφύρε^{AdjA}ον^{AdjN}, κοί^{AdjA}λην^{AdjA} δέ^{Pt} δι^{AdjA}ἔξ^{Adv} ἀλός^{AdjA} ἔκλυσε^{AdjA} νῆ^{AdjA}α.
purpurn, hohle aber hindurch

[1329] γήθη^{AdjA}σαν δ^{Pt} ἥ^{Adv}ρωες^{AdjA} ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐσσυμέ^{AdjA}νως^{Adv} ἐβε^{AdjA}βήκει^{AdjA}
aber der aber eilends

[1330] Αἰακί^{AdjA}δης Τελα^{AdjA}μών^{AdjA} ἐς^{Prp} ἰ^{AdjA}ήσονα^{AdjA}, χεῖ^{AdjA}ρα δέ^{Pt} χειρὶ^{AdjA}
zu aber

[1331] ἄκρη^{AdjA}ν ἀμφι^{AdjA}βα^{AdjA}λῶν^N_{AorSAkt} προ^{AdjA}σπτύξατο^{AdjA}, φώνη^{AdjA}σέν^{AdjA} τε^{Pt}
äußerste umgeworfen habend und.

[1332] Ἄισονί^{AdjA}δη, μή^{Pt} μοί^D_{Pr} τι^A_{Pr} χολώ^{AdjA}σαι, ἀφραδί^{AdjA}ησιν^{AdjA}
nicht mir irgendetwas

[1333] εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} περ^{Pt} ἄσα^A μιν· περί^{Prp} γάρ^{Pt} μ^A_{Pr} ἄχος· εἶλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich

[1334] μῦθον ὑπερφίαλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον^{AdjA} ἀλλ^{Kon} ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εὐμενέοντες^N_{PräAkt}
wie auch früher wohl gesinnt seiend.'

[1336] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως^{Adv} προσέειπεν·
den aber wiederum verständig

[1337] ὃ^{jij} πέπον, ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} με^A_{Pr} κακῶ^{AdjD} ἐκυδάσσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem

[1338] φᾶς^N_{PerAkt} ἐν^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἅπασιν^{AdjD} ἐν^{Adv} νηέος^{AdjG} ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} θῆν^{Pt} τοι^D_{Pr} ἀδευκέα^{AdjA} μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen

[1340] πρὶν^{Adv} περ^{Pt} ἀνι^{Prp} θείς^N_{AorSPas} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι μῆλων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεάτεσσι χαλεψάμενος^N_{AorM/P} μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend

[1342] ἀλλ^{Kon} ἐτάρου περὶ^{Prp} φωτός· ἐο^{Pt} λπα δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} σε^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἄλλω^{AdjD}
sondern um aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ^{Prp} ἐμεῦ^G_{Pr} εἰ^{Kon} τοιόνδε^{AdjN} πέλοι ποτέ^{Adv} δηρίσασθαι.'
um mich, wenn solches jemals,

[1344] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρθμηθέντες^N_{AorPas} ὅπῃ^{Adv} πάρος^{Adv} ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,

[1345] τῷ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} Διὸς βουλῇσιν, ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Μυσοῖσι^{AdjD} βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον^{AdjA} ἄστυ πολισσάμενος^N_{AorMed} ποταμοῖο
nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} Εὐρυσθῆος ἀέθλους
der aber

[1348] αὖτις^{Adv} ἰών^N_{PräAkt} πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δέ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend aber

[1349] Μυσίδ^{AdjA} ἀ^{Kon} ναστή^G σειν^G αὐ^G τοσχεδόν^{Adv}, ὅπποτε^{Kon} μή^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr}
 mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζῶ^G οὐ^{AdjG} εὖ^G ῥοιεν^G ὕ^G λα^G μόρον, ἢ^{Kon} ἔ^{Kon} θα^G νόντος^G ^{AorSAkt}
 oder des Lebenden oder des Toten.

[1351] τοῖο^G πρ^{Pr} δέ^{Pt} ῥύσι^G ὅ^G πασσαν^G ἀ^{Kon} ποκρί^G ναντες^N ^{AorAkt} ἀ^{Kon} ρίστους^{AdjA}
 dessen aber ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας^G ἐκ^{Prp} δή^G μοιο, καί^{Kon} ὄρκια^G ποιή^G σαντο,
 aus und

[1353] μήποτε^{Pt} μαστεύ^G οντες^N ^{PräAkt} ἀ^{Kon} πολλή^G ξειν^G καμά^G τοιο.
 keinesfalls je suchend seiend

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^G λαν^G ἐρέ^G ουσι^G Κι^G ανοί,
 des wegen noch jetzt jetzt eben

[1355] κοῦρον^G θειοδά^G μαντος, ἐ^{Kon} υκτιμέ^G νης^{AdjG} τε^{Pt} μέ^G λονται
 wohl gebauten und

[1356] Τρηχί^G νος. δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^{Prp}, αὐτόθι^{Adv} νάσσατο^G παῖδας,
 eben denn ja an diesem selben Ort

[1357] οὓς^A πρ^{Pr} οἱ^D πρ^{Pr} ῥύσια^G κεῖθεν^{Adv} ἐ^{Kon} πιπροέ^G ηκαν^G ἄ^{Kon} γεσθαι.
 welche ihm von dort

[1358] Νηῦν^G δέ^{Pt} πα^G νημερί^G ην^{AdjA} ἄνε^G μος^G φέρε^G νυκτί^G τε^{Pt} πάση^{AdjD}
 aber ganz tätig und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐ^{Kon} πιπινεί^G ων^N ^{PräAkt} ἀτάρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐπ^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἄ^{Kon} ητο
 heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς^G τελλομέ^G νης^G ^{PräM/P} οἱ^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} χθονός^G εἰσανέ^G χουσιν^A ^{PräAkt}
 auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν^G ἐκ^{Prp} κόλ^G ποιο^G μάλ^{Adv}, εὐρεῖ^G αν^{AdjA} ἐσι^G δέσθαι
 aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσάμε^G νοι^N ^{AorM/P} κώ^G πησιν^G ἅμ^{Prp}, ἡελί^G ω^G ἐπέ^G κελσαν.
 beraten habend, zugleich mit